

Pedro Calderón de la Barca

LA VIDA ES SUEÑO

Comedia

Estrenada en Madrid en 1636

Adaptación para alumnado de Secundaria a partir de la edición electrónica de Matthew D. Stroud, basada, a su vez, en la electrónica de Vern Williamsen y J. T. Abraham disponible en la colección de la *Association for Hispanic Classical Theater, Inc.* Fuente: <http://www.trinity.edu/mstroud/comedia/vidsue1a.html>

Criterios de la adaptación

El texto ha sido aliviado de datos reiterativos, ciertos juegos conceptuales, digresiones y alusiones mitológicas. Para facilitar la lectura de nuestros alumnos, la obra aparece anotada mediante una columna a la derecha donde, en correspondencia con los versos, se aclaran múltiples cuestiones léxicas, temáticas y estilísticas. Por supuesto, no se han modificado ni la estructura interna del relato ni el conflicto ni la polimetría. Las supresiones se han indicado con corchetes. Para realizar esta adaptación, se han seguido —además de la electrónica de Matthew D. Stroud— las siguientes ediciones de la obra:

- ▶ P. Calderón de la Barca. *La vida es sueño*. Ediciones Tarraco. Tarragona, 1982. Edición de Dámaso Chicharro Chamorro.
- ▶ P. Calderón de la Barca. *La vida es sueño*. Editorial Anaya (Biblioteca didáctica Anaya, nº 2). Madrid, 1985. Edición de Ana Suárez Miramón.
- ▶ P. Calderón de la Barca. *La vida es sueño*. Editorial Cátedra (Colección Letras Hispánicas). Madrid, 1985. Edición de Ciriaco Morón.
- ▶ P. Calderón de la Barca. *La vida es sueño*. Editorial CCS (Colección Galería del Unicornio: teatro clásico). Adaptación para adolescentes de Miguel Ángel Ontanaya.

JORNADA PRIMERA

I [En la torre]

Sale en lo alto de un monte Rosaura, en hábito de hombre, de camino, y en representado los primeros versos va bajando.

Rosaura Hipogrifo violento
que corraste parejas con el viento,
¿dónde, rayo sin llama,
pájaro sin matiz, pez sin escama,
y bruto sin instinto
natural, al confuso laberinto
de esas desnudas peñas
te desbocas, te arrastras y despeñas?
Quédate en este monte,
donde tengan los brutos su Faetonte; 10
que yo, sin más camino
que el que me dan las leyes del destino,
ciega y desesperada
bajaré la cabeza enmarañada
de este monte eminente,
que arruga al sol el ceño de la frente.
Mal, Polonia, recibes
a un extranjero, pues con sangre escribes
su entrada en tus arenas,
y apenas llega, cuando llega a penas; 20
bien mi suerte lo dice;
mas ¿dónde halló piedad un infelice?

Sale Clarín, gracioso

[...]

Clarín Mas ¿qué haremos, señora,
a pie, solos, perdidos y a esta hora
en un desierto monte,
cuando se parte el sol a otro horizonte?

Rosaura ¡Quién ha visto sucesos tan extraños!
Mas si la vista no padece engaños 50
que hace la fantasía,
a la medrosa luz que aún tiene el día,
me parece que veo
un edificio.

[...]

La puerta
—mejor diré funesta boca— abierta 70
está, y desde su centro
nace la noche, pues la engendra dentro.

Suena ruido de cadenas.

Clarín ¿Qué es lo que escucho, cielo!

Rosaura Inmóvil bulto soy de fuego y hielo.

Clarín ¿Cadenita hay que suena?
Mátenme, si no es galeote en pena.
Bien mi temor lo dice.

II. Dentro Segismundo.

Segismundo ¡Ay, mísero de mí, y ay infelice!

NOTAS

Todas las notas aluden
a la numeración de los versos.

1.- Versificación: silvas pareadas: ritmo pausado y grave.

1-8 Rosaura se dirige, mediante diversas metáforas, al caballo que la acaba de derribar, para preguntarle – figuradamente– qué lugar es aquel donde se ha desbocado, o sea, donde ha sido derribada.

1 hipogrifo: animal mitológico, mitad caballo y mitad grifo (suma de águila y león). **2 corraste parejas con el viento:**

corraste tanto como el viento. **4 matiz:** colores. **5 bruto:**

animal irracional, en general, alusión a cuadrúpedos. **7 peñas:** rocas. **8 desbocas:** dejas de obedecer al freno del jinete. **10 Faetonte o Faetón (Mitología):** hijo de Helios y Climene que pidió a su padre permiso para conducir el carro del Sol, no supo hacerlo, se salió de la ruta, calcinó la Tierra y se despeñó en el mar. Faetón, como Segismundo, es hijo de rey, ignora quién era su padre (Helios) hasta que llega a la adolescencia, y como aquel, una vez que descubre su auténtico linaje, se comporta temeraria e imprudentemente.

14-16 El sentido sería: El sol le hace arrugar al monte el ceño de la vegetación del mismo modo que hace con quien mira de frente su resplandor: tanto más que se supone que, por estar atardeciendo, solo ilumina la parte alta del monte.

14 enmarañada: enredada. **15 eminente:** alto, elevado. **16 ceño:** gesto, expresión. **20 y apenas llega, cuando llega a**

penas: juego de palabras formado por un quiasmo (paralelismo en cruz) y un calambur (dos palabras parónimas que, repetidas, crean significados chocantes). Rosaura se queja de que nada más llegar a Polonia ya está sufriendo penalidades. **52 medrosa:** que tiene miedo, dubitativa.

69-72 Se alude a la puerta de la torre. Escénicamente, la puerta permanece abierta y su interior a oscuras hasta que en el v. 102 se haga una pequeña luz que iluminará a Segismundo mientras comienza el soliloquio.

70 funesta: triste, infeliz, desgraciada, que causa o anuncia algún infortunio.

72 engendra: origina

74 bulto: aquí, estatua. Metáfora para expresar la confusión de ánimo (hielo para miedo que atenaza y fuego para inquietud o ansiedad).

76 galeote: el prisionero que remaba, forzado, en una embarcación de vela. Esto es lo que piensa Clarín al oír cadenas dentro de la extraña torre que han encontrado.

78 mísero: desgraciado

¿y teniendo yo más alma, 130
 tengo menos libertad?
 Nace el bruto, y con la piel
 que dibujan manchas bellas,
 apenas signo es de estrellas
 —gracias al docto pincel—,
 cuando, atrevido y crüel,
 la humana necesidad
 le enseña a tener crueldad,
 monstruo de su laberinto;
 ¿y yo, con mejor instinto, 140
 tengo menos libertad?
 Nace el pez, que no respira,
 aborto de ovas y lamas,
 y apenas bajel de escamas
 sobre las ondas se mira,
 cuando a todas partes gira,
 midiendo la inmensidad
 de tanta capacidad
 como le da el centro frío;
 ¿y yo, con más albedrío, 150
 tengo menos libertad?
 Nace el arroyo, culebra
 que entre flores se desata,
 y apenas sierpe de plata,
 entre las flores se quiebra,
 cuando músico celebra
 de las flores la piedad
 que le dan la majestad
 del campo abierto a su huída;
 ¿y teniendo yo más vida, 160
 tengo menos libertad?
 En llegando a esta pasión,
 un volcán, un Etna hecho,
 quisiera sacar del pecho
 pedazos del corazón.
 ¿Qué ley, justicia o razón
 negar a los hombres sabe
 privilegio tan süave
 excepción tan principal,
 que Dios le ha dado a un cristal, 170
 a un pez, a un bruto y a un ave?

Rosaura Temor y piedad en mí
 sus razones han causado.

Segismundo ¿Quién mis voces ha escuchado?
 ¿Es Clotaldo?

Clarín **(Aparte)** Di que sí.

Rosaura No es sino un triste, ¡ay de mí!,
 que en estas bóvedas frías
 oyó tus melancolías.

(Ásela)

Segismundo Pues la muerte te daré 180
 porque no sepas que sé
 que sabes flaquezas mías.
 Sólo porque me has oído,
 entre mis membrudos brazos
 te tengo de hacer pedazos.

Clarín Yo soy sordo, y no he podido
 escucharte.

pajarillo. 126-127 **la etéreas salas / corta...** vuela por los espacios más altos del firmamento. 128 **piEDAD:** obediencia a los padres (se refiere a la independencia que enseguida busca el pájaro que ha aprendido a volar). 132-139 **Nace el bruto... laberinto:** pasaje de difícil interpretación. No sabemos a qué animal se refiere ni con qué sentido preciso. Acaso diga que los animales (creaciones de divina belleza propia de los signos del zodiaco) se vuelven crueles por el acoso del hombre, encerrados en el laberinto de la existencia natural. 135 **docto pincel:** pincel sabio, o sea, pincel divino, pincel de Dios (*Deus pictor*, tópico barroco, que alude a Dios como artista que 'pintó' su obra, la Creación). 139 **monstruo de su laberinto:** se refiere a Asterión, el minotauro, ser mitológico, mitad hombre y mitad toro, que vivió prisionero de por vida en el palacio de Knosos (Creta) hasta que el ateniense Teseo le diera muerte. Es alusión indirecta al propio Segismundo. Según esta referencia, cabría interpretar que el bruto al que se refiere en los vs. anteriores es el toro, signo, por supuesto, de zodiaco. 140 **instinto:** aquel conocimiento material o astucia natural, que suple en los animales la falta del discurso, y les enseña a buscar lo necesario para su conservación, y a huir lo dañoso (*Dicc. de Autoridades*, 1734). 143 **aborto de ovas y lamas:** engendro de huevos y algas (las que hay en el fango oscuro del fondo de los mares y ríos). Obsérvese la connotación repulsiva que adquiere la imagen. 144 **bajel:** barco. 145 **ondas:** olas. 149 **el centro frío:** el lugar más profundo del mar. 150 **albedrío:** la libertad que Dios dejó a la voluntad humana para elegir lo bueno, o lo malo, de que pende el mérito u demérito del hombre (*Dicc. de Autoridades*, 1726). 154 **sierpe:** serpiente. 156 **músico:** adj. calificativo (musical, sonoro), o adjetivo sustantivado, el arroyo como el músico cuyas melodías alegran el paisaje. 162-165 **En llegando... corazón:** el furor y la ira enajenan a Segismundo. Estos versos enfatizan fónicamente ese estado de ánimo mediante la aliteración de fonemas fuertes como el oclusivo sordo /p/ y el africado /&/, y la efectista sonoridad de palabras agudas dentro de verso (*volcán*) pero, sobre todo, al final (rima de *pasión-corazón*). 162 **pasión:** emoción incontenible. 163 **Etna:** volcán de Italia, activo, al este de Sicilia y al noroeste de Catania (metáfora de la pasión que lo embarga, muy al gusto barroco.) 170-171 **a un cristal... a un ave:** diseminación recolectiva. Varios términos dispersos con anterioridad se reúnen, en enumeración, al final del poema. 170 **cristal:** metáfora de agua o arroyo. 173 **razones:** explicaciones, argumentos.

177 **No es sino un triste:** Rosaura se refiere a sí misma.
 178 **en estas bóvedas frías:** bóvedas pueden ser las de la torre (naturalmente, frías), o las del cielo abierto (nocturno y, por tanto, frío). El adj. calificativo, en ambos casos, sería epíteto.

182 **flaquezas:** debilidades, faltas.

184 **membrudos:** corpulentos, forzudos.

Rosaura Si has nacido humano, baste el postrarme a tus pies para librarme.

Segismundo Tu voz pudo enternecerme, 190
tu presencia suspenderme,
y tu respeto turbarme.
¿Quién eres? Que aunque yo aquí
tan poco del mundo sé,
que cuna y sepulcro fue
esta torre para mí;
y aunque desde que nací
—si esto es nacer— sólo advierto
este rústico desierto 200
donde miserable vivo,
siendo un esqueleto vivo,
siendo un animado muerto.
Y aunque nunca vi ni hablé
sino a un hombre solamente
que aquí mis desdichas siente,
por quien las noticias sé
del cielo y tierra; y aunque
aquí, por que más te asombres
y monstruo humano me nombres,
este asombros y quimeras, 210
soy un hombre de las fieras
y una fiera de los hombres.
Y aunque en desdichas tan graves,
la política he estudiado,
de los brutos enseñado,
advertido de las aves,
y de los astros sùaves
los círculos he medido,
tú, sólo tú, has suspendido 220
la pasión a mis enojos,
la suspensión a mis ojos,
la admiración al oído.
Con cada vez que te veo
nueva admiración me das,
y cuando te miro más,
aun más mirarte deseo.
Ojos hidrópicos creo
que mis ojos deben ser;
pues cuando es muerte el beber,
beben más, y de esta suerte, 230
viendo que el ver me da muerte,
estoy muriendo por ver.
[...]

Rosaura Con asombro de mirarte,
con admiración de oírte,
ni sé qué pueda decirte,
ni qué pueda preguntarte;
sólo diré que a esta parte
hoy el cielo me ha guiado
para haberme consolado,
si consuelo puede ser 250
del que es desdichado, ver
a otro que es más desdichado.
Cuentan de un sabio que un día
tan pobre y mísero estaba,
que sólo se sustentaba
de unas yerbas que comía.
¿Habrà otro —entre sí decía—
más pobre y triste que yo?

190-232 y ss: *monólogo de un Segismundo que, adivinando la mujer que hay bajo el disfraz de Rosaura, se muestra con ella sorprendido, tierno y enamorado.*

190-192 **enternecerme... suspenderme... turbarme** (emocionarme... maravillarme, desconcertarme).

Paralelismo. 195 **cuna y sepulcro**: dos metáforas referidas a la torre, presentadas en antítesis.

199 **rústico**: silvestre, áspero, montaraz.

201-202 **esqueleto vivo... animado muerto**: quiasmo para presentar dos metáforas en antítesis referidas a Segismundo. Este recurso, muy barroco, es frecuentemente empleado por Calderón.

205 **siente**: escucha

209 **monstruo humano**: oxímoron. Antítesis entre adj. calif. y sustantivo. 210 **quimeras**: ilusiones imposibles de alcanzar. 211-212 **soy un hombre.... los hombres**: nuevo quiasmo con antítesis y metáforas incorporadas. Igual que en los vs 201-202 y 195, recurso para enfatizar el choque de naturalezas opuestas, el contraste, rasgo distintivo del teatro y del arte barrocos. 215 **de los brutos enseñado, / advertido de las aves**: nuevo quiasmo, aquí presentado a través de un hipébaton. Significa: enseñado por los animales, aconsejado (advertido) por las aves...

219-222 **tú, sólo tú ... al oído**: debe entenderse que solo Rosaura ha sido capaz de frenar la irritación del Segismundo, dejándole suspensos, es decir, embelesados, los ojos, y, encandilados, los oídos.

223-232 y ss: **Con cada vez... muriendo por ver [...]**: Juego conceptual, muy del gusto barroco, inspirado en los juegos de palabras propios de la poesía cancioneril amorosa del s. XV (J. de Mena, J. Manrique y M. de Santillana). Segismundo no puede dejar de mirar a Rosaura como el sediento no puede dejar de beber agua. 227 **hidrópicos**: literalmente, sedientos; aquí, ansiosos, imposibles de calmar.

247 **parte**: lugar

253-267 **Cuentan de un sabio...** Rosaura pone un ejemplo (apólogo) para explicar que las penas de ella, con ser graves, resultan, en comparación con las de Segismundo, poca cosa. El ejemplo pertenece a la tradición medieval oriental, y lo encontramos, en versión casi similar, en el *Libro del Conde Lucanor* del Infante D. Juan Manuel (s. XIV).

Y cuando el rostro volvió,
halló la respuesta, viendo
que iba otro sabio cogiendo
las hojas que él arrojó.
Quejoso de la fortuna
yo en este mundo vivía,
y cuando entre mí decía:
¿Habrà otra persona alguna
de suerte más importuna?,
piadoso me has respondido;
pues volviendo en mi sentido,
hallo que las penas mías,
para hacerlas tú alegrías
las hubieras recogido.
Y por si acaso mis penas
pueden aliviarte en parte,
óyelas atento, y toma
las que de ellas no sobren.
Yo soy...

260

270

III. Dentro Clotaldo

Clotaldo ¡Guardas de esta torre,
que, dormidas o cobardes,
disteis paso a dos personas
que han quebrantado la cárcel...

280

Rosaura Nueva confusión padezco.

Segismundo Éste es Clotaldo, mi alcaide.
¿Aun no acaban mis desdichas?

Clotaldo ¡Acudid, y vigilantes,
sin que puedan defenderse,
o prendedles o matadles!

Todos ¡Traición!

Clarín Guardas de esta torre,
que entrar aquí nos dejasteis,
pues que nos dais a escoger,
el prendernos es más fácil.

290

Sale Clotaldo con pistola y soldados, todos con los rostros cubiertos.

Clotaldo Todos os cubrid los rostros;
que es diligencia importante
mientras estamos aquí
que no nos conozca nadie.

Clarín ¿Enmascaraditos hay?

Clotaldo ¡Oh vosotros que, ignorantes
de aqueste vedado sitio,
coto y término pasasteis
contra el decreto del rey,
que manda que no ose nadie
examinar el prodigio
que entre estos peñascos yace!
Rendid las armas y vidas,
o aquesta pistola, áspid
de metal, escupirá
el veneno penetrante
de dos balas, cuyo fuego
será escándalo del aire.

300

v. 273.- *Versificación: Romance (a-e): tono y ritmo de conversación coloquial.*

277 **guardas**: sustantivo femenino en el español de s. XVII (también espía, fantasma, camarada, centinela...)

280 **quebrantado**: quebrantado la inviolabilidad de la cárcel.

282 **alcaide**: gobernador o encargado principal de una prisión.

292 **que es diligencia importante**: es imprescindible.

297 **vedado**: prohibido.

298 **coto y término**: propiedad y límite.

300 **ose**: se atreva.

301 **prodigio**: cosa rara y extraordinaria, fenómeno.

304-305 **áspid**: serpiente venenosa, y "áspid de metal": metáfora, muy del gusto barroco.

Segismundo Primero, tirano dueño,
que los ofendas y agravies,
será mi vida despojo 310
de estos lazos miserables;
pues en ellos, ¡vive Dios!,
tengo de despedazarme
con las manos, con los dientes,
entre aquestas peñas, antes
que su desdicha consienta
y que lllore sus ultrajes.

Clotaldo Si sabes que tus desdichas,
Segismundo, son tan grandes,
que antes de nacer moriste 320
por ley del cielo; si sabes
que aquestas prisiones son
de tus furias arrogantes
un freno que las detenga
y una rienda que las pare,
¿por qué blasonas? La puerta
cerrad de esa estrecha cárcel;
escondedle en ella.

(Ciérranle las puerta y dice dentro)

Segismundo ¡Ah, cielos,
qué bien hacéis en quitarme 330
la libertad; porque fuera
contra vosotros gigante,
que para quebrar al sol
esos vidrios y cristales,
sobre cimientos de piedra
pusiera montes de jaspe!

Clotaldo Quizá porque no los pongas,
hoy padeces tantos males.

IV.

Soldados [...] ¡Señor...

Clotaldo A los dos
quítad las armas, y atadles
los ojos, porque no vean
cómo ni de dónde salen.

Rosaura Mi espada es ésta, que a ti
solamente ha de entregarse, 360
porque, al fin, de todos eres
el principal, y no sabe
rendirse a menos valor.

Clarín La mía es tal, que puede darse
al más ruin. Tomadla vos.

308 escándalo del aire: asombro, admiración.

309-318 Segismundo se rebela, impotente, contra las intenciones de Clotaldo pues desea defender a Rosaura.

309 tirano dueño... (vocativo) Clotaldo como dueño y opresor de la vida de Segismundo. **310 ofendas y agravies:** hagas daño físicamente o los humilles. **311 despojo:** resto, desecho. **312 lazos miserables:** cadenas (metáfora)

317-318 que su desdicha consienta / y que lllore sus ultrajes: quiasmo. Segismundo se refiere a la desdicha y los ultrajes (humillaciones) de Rosaura y Clarín.

321 antes de nacer moriste: antítesis violenta. Su sentido es que ya antes de nacer una ley sobrenatural lo había condenado a vivir cautivo. **322 arrogantes:** orgullosos, altaneras, insolentes.

327 blasonas: presumes, fanfarroneas

329-336 Segismundo muestra toda su rabia lanzando una amenaza imposible de cumplir. Si pudiera, se rebelaría contra los carceleros como un gigante que amontona montaña sobre montaña (montes de jaspe sobre cimientos de piedra) para ascender hasta las alturas y destruir (quebrar) la esfera celeste (vidrios y cristales) por la que se desliza el sol. Al romper la esfera celestial, el sol se precipitaría sobre la tierra abrasándolo todo. En realidad, Segismundo quería actuar como lo hicieron los titanes de la mitología griega, dispuestos a ascender de modo semejante hasta el cielo para destronar a Júpiter. Recordemos que Júpiter castigó la rebeldía de los titanes encadenándolos y encerrándolos bajo tierra, algo muy parecido a la situación que padece Segismundo.

331 fuera: sería. **334 vidrios y cristales:** metáfora de la esfera celeste según el sistema astrológico medieval. **336 pusiera montes de jaspe:** pondría piedras preciosas (mármoles veteados). **337-338 Clotaldo le insinúa que el castigo que padece está relacionado con la agresividad, vehemencia y arrebató de su conducta.** **337 porque:** valor final, para que.

361-363 porque... menos valor: Rosaura solo le entregará el arma (rendirla) a alguien principal (noble) como se supone que lo es ella misma (En cambio, en contraste, veremos enseguida a Clarín dando la suya a cualquiera de los soldados).

365 ruin: indigno, despreciable, pérfido.

Rosaura [...] que la guardes
te encargo, porque aunque yo
no sé qué secreto alcance,
sé que esta dorada espada
encierra misterios grandes,
pues sólo fiado en ella
vengo a Polonia a vengarme
de un agravio. 370

Clotaldo **(Aparte)** ¡Santos cielos!
¿Qué es esto? Ya son más graves
mis penas y confusiones,
mis ansias y mis pesares). 380
¿Quién te la dio?

Rosaura Una mujer.

Clotaldo ¿Cómo se llama?

Rosaura Que calle
su nombre es fuerza.

Clotaldo ¿De qué
infieres agora, o sabes,
que hay secreto en esta espada?

Rosaura Quien me la dio, dijo: "Parte
a Polonia, y solicita
con ingenio, estudio o arte,
que te vean esa espada
los nobles y principales;
que yo sé que alguno de ellos
te favorezca y ampare;" 390
que, por si acaso era muerto,
no quiso entonces nombrarle.

Clotaldo **(Aparte)** ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?
Aun no sé determinarme
si tales sucesos son
ilusiones o verdades.
Esta espada es la que yo
dejé a la hermosa Violante,
por señas que el que ceñida
la trajera había de hallarme
amoroso como hijo
y piadoso como padre.
¿Pues qué he de hacer, ¡ay de mí!,
en confusión semejante,
si quien la trae por favor,
para su muerte la trae,
pues que sentenciado a muerte
llega a mis pies? ¡Qué notable
confusión! ¡Qué triste hado!
[...]
Y así, entre una y otra duda
el medio más importante
es irme al rey y decirle
que es mi hijo, y que le mate. 440
Quizá la misma piedad
de mi honor podrá obligarle;
y si le merezco vivo,
yo le ayudaré a vengarse
de su agravio, mas si el rey,
en sus rigores constante,
le da muerte, morirá
sin saber que soy su padre.)

375 **fiado en ella:** confiando en ella

377 **agravio:** deshonra, humillación, deshonor.

384 **infieres agora:** deduces ahora.

388 **ingenio, estudio o arte:** ingenio, premeditación o engaño

393 **que:** a quien.

396 **determinarme:** decidirme

407 **por favor:** como auxilio, protección

411 **hado:** destino, predestinación

457 **Y así,...** Clotaldo duda angustiado entre dos soluciones: o entregar a su "hijo" al rey (cosa obligada por la ley de vasallaje), lo cual significa una ejecución inmediata, o salvarlo (dejándolo huir o escondiéndolo), siguiendo el deber de padre. 461-462 **Quizá... obligarle:** Quizá –se dice Clotaldo– el rey le perdona como premio a mi lealtad.

464-465 **yo le ayudaré a vengarse / de su agravio:** Clotaldo se debate en las complicadas normas del honor que guiaban la vida de la nobleza. Según estas, un hombre perdía su honra cuando alguien de la propia familia la había perdido, y solo la recuperaba cuando lograba repararla o limpiarla

Venid conmigo, extranjeros,
no temáis, no, de que os falte
compañía en las desdichas;
pues en duda semejante
de vivir o de morir
no sé cuáles son más grandes.
(Vanse todos)

470

V. [En el palacio real]

**Sale por una puerta Astolfo con acompañamiento
de soldados, y por otra Estrella con damas. Suena
música.**

Astolfo Bien al ver los excelentes
rayos, que fueron cometas,
mezclan salvas diferentes
las cajas y las trompetas,
los pájaros y las fuentes;
siendo con música igual, 480
y con maravilla suma,
a tu vista celestial
unos, clarines de pluma,
y otras, aves de metal;
y así os saludan, señora,
como a su reina las balas,
los pájaros como a Aurora,
las trompetas como a Palas
y las flores como a Flora;
porque sois, burlando el día 490
que ya la noche destierra,
Aurora, en el alegría,
Flora en paz, Palas en guerra,
y reina en el alma mía.

Estrella Si la voz se ha de medir
con las acciones humanas,
mal habéis hecho en decir
finezas tan cortesanas,
[...]
Y advertid que es baja acción,
que sólo a una fiera toca,
madre de engaño y traición,
el halagar con la boca
y matar con la intención.

Astolfo Muy mal informado estáis, 510
Estrella, pues que la fe
de mis finezas dudáis,
y os suplico que me oigáis
la causa, a ver si la sé.
Falleció Eustorgio Tercero,
rey de Polonia; quedó
Basilio por heredero,
y dos hijas, de quien yo
y vos nacimos. No quiero
cansar con lo que no tiene 520
lugar aquí. Clorilene,
vuestra madre y mi señora,
que en mejor imperio agora
dosel de luceros tiene,
fue la mayor, de quien vos
sois hija; fue la segunda,
madre y tía de los dos,
la gallarda Recisunda,
que guarde mil años Dios;
casó en Moscovia; de quien 530

(solucionar el problema o vengar el delito). Clotaldo se siente obligado a ayudar a su "hijo", porque si no lo hiciera así, quedaría afrentado para siempre.

v. 475.- Versificación: Quintillas: ritmo lento, amorosos0.
475-494 Astolfo dedica un requiebro (piropo o alabanza) complicadísimo a la belleza de Estrella, concretamente a sus ojos.

475 **excelentes**: extraordinarios. 476 **cometas**: los ojos de Estrella fueron cometas porque miraron a Astolfo y enseguida lo evitaron. 477 **salvas**: con doble sentido, esto es, disparos de las armas y canto o música de las aves. 478 **cajas**: tambores.

487 **Aurora**: diosa del amanecer.

488 **Palas**: Palas Atenea (diosa de la guerra).

489 **Flora**: diosa de la primavera.

490 **burlando**: engañando, sorteando, evitando.

498 **finezas tan cortesanas**: galanterías (requiebros, piropos, alabanzas) tan propias de un noble cortesano.

506 **toca**: corresponde

523-524 **que en mejor...tiene**: perífrasis para decir que ha muerto. 524 **dosel**: techo, coronamiento del trono, palio y, metafóricamente, cielo.

530 **Moscovia**: la capital de Rusia, Moscú

nací yo. Volver agora
al otro principio es bien.
Basilio, que ya, señora,
se rinde al común desdén
del tiempo, más inclinado
a los estudios que dado
a mujeres, enviudó
sin hijos, y vos y yo
aspiramos a este estado.
[...]

Estrella [...] aunque no está satisfecho
mi amor de que sois ingrato,
si en cuanto decís sospecho
que os desmiente ese retrato
que está pendiente del pecho.
[...]

**VI. Tocan y sale el rey Basilio, viejo, y
acompañamiento.**

Estrella Sabio Tales...

Astolfo Docto Euclides... 580

Estrella ...que entre signos...

Astolfo ...que entre estrellas...

Estrella ...hoy gobiernas...

Astolfo ...hoy resides...

Estrella ...y sus caminos...

Astolfo ...sus huellas...

Estrella ...describes...

Astolfo ...tasas y mides...

Estrella ...deja que en humildes lazos...

Astolfo ...deja que en tiernos abrazos...

Estrella ...hiedra de ese tronco sea,

Astolfo ...rendido a tus pies me vea.

Basilio Sobrinos, dadme los brazos,
[...]
sólo os pido en la ocasión
silencio, que admiración
ha de pedirla el suceso.
Ya sabéis —estadme atentos,
amados sobrinos míos,
corte ilustre de Polonia,
vasallo, deudos y amigos—,
ya sabéis que yo en el mundo
por mi ciencia he merecido
el sobrenombre de docto,
[...]
Ya sabéis que son las ciencias
que más curso y más estimo,
matemáticas sutiles,
[...]
pues, cuando en mis tablas miro

534-535 **se rinde... del tiempo**: perífrasis metafórica para decir envejece (pues el paso del tiempo desdeña, o sea, desprecia, la naturaleza humana)

580 **Tales, Euclides**: sabios de la Grecia Antigua (matemáticos, cartógrafos y geómetras).

584 **tasas**: ajustas

v. 600.-Versificación: Romance (i-o): se cambia a esta estrofa porque se va a contar una historia (el romance se empleaba para los momentos narrativos y para las conversaciones de tono coloquial)

603 **deudos**: allegados, familiares.

614 **sutiles**: agudas, complicadas.

619-639 **Basilio es aficionado a la astrología. Esta ciencia**

presentes las novedades 620
 de los venideros siglos,
 le gano al tiempo las gracias
 de contar lo que yo he dicho.
 Esos círculos de nieve,
 esos doseles de vidrio
 que el sol ilumina a rayos,
 que parte la luna a giros;
 esos orbes de diamantes,
 esos globos cristalinos
 que las estrellas adornan 630
 y que campean los signos,
 son el estudio mayor
 de mis años, son los libros
 donde en papel de diamante,
 en cuadernos de zafiros,
 escribe con líneas de oro,
 en caracteres distintos,
 el cielo nuestros sucesos
 ya adversos o ya benignos.
 [...]

Dígalo yo, aunque mejor
 lo dirán sucesos míos,
 para cuya admiración
 otra vez silencio os pido.

En Clorilene, mi esposa, 660
 tuve un infelice hijo,
 en cuyo parto los cielos
 se agotaron de prodigios.
 Antes que a la luz hermosa
 le diese el sepulcro vivo
 de un vientre —porque el nacer
 y el morir son parecidos—,
 su madre infinitas veces,
 entre ideas y delirios

del sueño, vio que rompía 670
 sus entrañas, atrevido,
 un monstruo en forma de hombre,
 y entre su sangre teñido,
 le daba muerte, naciendo
 víbora humana del siglo.
 Llegó de su parto el día,
 y los presagios cumplidos
 —porque tarde o nunca son
 mentirosos los impíos—,

nació en horóscopo tal, 680
 que el sol, en su sangre tinto,
 entraba sañudamente
 con la luna en desafío;
 y siendo valla la tierra,
 los dos faroles divinos
 a luz entera luchaban,
 ya que no a brazo partido.
 El mayor, el más horrendo
 eclipse que ha padecido

el sol, después que con sangre 690
 lloró la muerte de Cristo,
 éste fue, porque anegado
 el orbe entre incendios vivos,
 presumió que padecía
 el último paroxismo;
 los cielos se escurecieron,
 temblaron los edificios,
 llovieron piedras las nubes,
 corrieron sangre los ríos.
 En este mísero, en este 700

medieval (hoy invalidada por la astronomía, ciencia moderna) permitía al sabio, —mediante mediciones de la posición de los signos del zodiaco y de los movimientos de las estrellas y los planetas— conocer el futuro, es decir, adelantarse al tiempo.

619 **tablas**: mapas del cielo (también cartas astrales). 625 **doseles**: ver v. 524. 628 **orbes**: planetas, esferas.

631 **campean los signos**: los signos del zodiaco (sujeto) dominan.

633-639... **son los libros... ya benignos**: Basilio, pues, considera el cielo (círculos, planetas, órbitas, estrellas, globos, signos de zodiaco, etc.) como un libro de hermosura insuperable (papel de diamante, cuadernos de zafiros) escrito por Dios con letras (caracteres) hermosas y eternas (líneas de oro) donde aparecen cifrados, en clave, todos los acontecimientos humanos.

663 **prodigios**: hechos extraordinarios, fuera de lo normal.
 664-666 **Antes que... vientre**: perífrasis para decir naciera.

674-675 **naciendo... siglo**: referencia de Calderón a una leyenda clásica según la cual la víbora, al parir, le corta la cabeza al macho, mientras las crías matan a la madre.

677 **presagios**: profecías, adivinaciones.

678-679 **son / mentirosos los impíos**: son mentirosos los presagios impíos (sin piedad, por tanto, perversos, malvados).

681 **tinto**: manchado.

682 **sañudamente**: con ferocidad y furia.

685 **los dos faroles divinos**: el sol y la luna (metáfora).

690 **...después que... Cristo**: tras el eclipse que —según La Biblia— se produjo con la muerte de Cristo.

692 **anegado**: inundado, ahogado

693 **el orbe**: la tierra

694 **presumió**: pareció

695 **paroxismo**: enfermedad que deja aparentemente muerta a una persona, en este caso, al orbe, la tierra.

mortal planeta o signo,
nació Segismundo, dando
de su condición indicios,
pues dio la muerte a su madre,
[...]

Yo, acudiendo a mis estudios,
en ellos y en todo miro
que Segismundo sería
el hombre más atrevido,
el príncipe más crúel
y el monarca más impío,
por quien su reino vendría
a ser parcial y diviso,
escuela de las traiciones
y academia de los vicios;
y él, de su furor llevado,
entre asombros y delitos,
había de poner en mí
las plantas, y yo, rendido,
a sus pies me había de ver
—¡con qué congoja lo digo!—
siendo alfombra de sus plantas
las canas del rostro mío.

[...]

Pues dando crédito yo
a los hados, que adivinos
me pronosticaban daños
en fatales vaticinios,
determiné de encerrar
la fiera que había nacido,
por ver si el sabio tenía
en las estrellas dominio.
Publicóse que el infante
nació muerto, y prevenido
hice labrar una torre
entre las peñas y riscos

[...]

Allí Segismundo vive
miserio, pobre y cautivo,
adonde sólo Clotaldo
le ha hablado, tratado y visto.
Éste le ha enseñado ciencias;
éste en la ley le ha instruido
católica, siendo solo
de sus miserias testigo.
Aquí hay tres cosas: La una
que yo, Polonia, os estimo
tanto, que os quiero librar
de la opresión y servicio
de un rey tirano, porque
no fuera señor benigno
el que a su patria y su imperio
pusiera en tanto peligro.

La otra es considerar
que si a mi sangre le quito
el derecho que le dieron
humano fuero y divino,
no es cristiana caridad;

[...]

Es la última y tercera
el ver cuánto yerro ha sido
dar crédito fácilmente
a los sucesos previstos;
pues aunque su inclinación
le dicte sus principios,
quizá no le vencerán,

710

720

730

740

760

770

780

715 **parcial y diviso**: injusto y dividido.

718 **furor**: furia.

721 **las plantas...** de los pies, se entiende. Metonimia para hablar de la humillación de Segismundo hacia su padre y rey.
723 **congoja**: tristeza, dolor.

730 **dando crédito**: creyendo, dando la razón

731 **hados**: fuerzas sobrehumanas que se creía que gobernaban el destino de los hombres. Los hados a que Basilio se refiere provienen de los pronósticos (fatales vaticinios, v. 733) que él dedujo de sus cálculos astrológicos.

736-737 **por ver si... dominio**: para ver si el sabio (o sea, él mismo, Basilio) podía, con esta decisión, dominar al destino escrito en las estrellas (y evitar así todos los males que Segismundo provocaría en el reino).739 **prevenido**: previsor

761 **Polonia**: vocativo. Basilio se dirige a toda la corte.

769 **sangre**: metonimia. Linaje, familia.

771 **fuero**: ley (se refiere a la ley humana y divina que ordena que el primogénito del rey será siempre rey)

781 **yerro**: error

784-785 **aunque su inclinación / le dicte sus principios**: Basilio habla de su hijo. Aunque la influencia (inclinación) de los presagios (sucesos previstos) le determine la conducta

	<p>porque el hado más esquivo, la inclinación más violenta, el planeta más impío, sólo el albedrío inclinan, no fuerzan el albedrío. Y así, entre una y otra causa vacilante y discursivo, previne un remedio tal, que os suspenda los sentidos. Yo he de ponerle mañana, sin que él sepa que es mi hijo y rey vuestro, a Segismundo, que aqueste su nombre ha sido, en mi dosel, en mi silla, y en fin, en el lugar mío, donde os gobierne y os mande, y donde todos rendidos la obediencia le juréis; pues con aquesto consigo tres cosas, con que respondo a las otras tres que he dicho. Es la primera, que siendo prudente, cuerdo y benigno, desmintiendo en todo al hado que de él tantas cosas dijo, gozaréis el natural príncipe vuestro, que ha sido cortesano de unos montes y de sus fieras vecino. Es la segunda, que si él, soberbio, osado, atrevido y crüel, con rienda suelta corre el campo de sus vicios, habré yo, piadoso, entonces con mi obligación cumplido; y luego en desposeerle haré como rey invicto, siendo el volverle a la cárcel no crueldad, sino castigo. Es la tercera, que siendo el príncipe como os digo, por lo que os amo, vasallos, os daré reyes más dignos de la corona y el cetro; pues serán mis dos sobrinos que junto en uno el derecho de los dos, y convenidos con la fe del matrimonio, tendrán lo que han merecido. Esto como rey os mando, esto como padre os pido, esto como sabio os ruego, esto como anciano os digo; y si el Séneca español, que era humilde esclavo, dijo, de su república un rey, como esclavo os lo suplico. [...]</p>	790	(sus principios), quizá los presagios no le dominarán (vencerán) pues el hado, la naturaleza o los planetas influyen en el albedrío, pero no lo dominan.
		800	793 vacilante y discursivo : dubitativo y meditabundo (Basilio se muestra confuso e indeciso, síntomas ambos de cobardía). 794 previne : dispuse, preparé. 795 suspenda los sentidos : arrebatar el ánimo, y detenerlo con la admiración de lo extraño, o lo inopinado de algún objeto, o suceso. (Dicc. de Autoridades, 1739)
		810	800 dosel : remate superior o coronamiento de un trono. Por metonimia, trono (arriba, v. 523).
		820	809 benigno : bondadoso 810 desmintiendo... al hado : llevando la contraria al hado (a los acontecimientos anunciados por el cielo) 812-813 el natural / príncipe vuestro : el príncipe que os corresponde por linaje, por familia, por ley natural.
		830	819 el campo de sus vicios : si, como caballo desbocado, incurre (cae) en todos los vicios (metáfora). 822 en desposeerle : en destronarle.
		840	830 cetro : bastón con mucho ornamento con el que el monarca simboliza autoridad. 833 convenidos : unidos
Todos	Danos al príncipe nuestro, que ya por rey le pedimos.	850	840-842 y si el Séneca... un rey... Mediante violento hipérbaton, dice Calderón: y si el Séneca español dijo que un rey era humilde esclavo de su república,... 840 Séneca : filósofo, dramaturgo y hombre del estado romano, de origen cordobés (4 a. C. - 65 d. C.).
Basilio	Vasallos, esa fineza os agradezco y estimo. [...]		852 fineza : atención, apoyo, consentimiento.

Todos	¡Viva el grande rey Basilio!		
	VII. Vanse todos. Antes que se va el rey Basilio, sale Clotaldo, Rosaura, Clarín, y detiéndose el rey.		
Clotaldo	¿Podréte hablar?		
Basilio	¡Oh, Clotaldo!, tú seas muy bien venido. [...] ¿Qué tienes?		
Clotaldo	Una desdicha, señor, que me ha sucedido, cuando pudiera tenerla por el mayor regocijo.		869 regocijo: alegría
Basilio	Prosigue.		
Clotaldo	Este bello joven, osado o inadvertido, entró en la torre, señor, adonde al príncipe ha visto, y es...	870	870 Este bello joven... Clotaldo está señalando a Rosaura, vestida de hombre.
Basilio	No te aflijas, Clotaldo; si otro día hubiera sido, confieso que lo sintiera; pero ya el secreto he dicho, y no importa que él los sepa, supuesto que yo lo digo. Vedme después, porque tengo muchas cosas que advertiros y muchas que hagáis por mí; que habéis de ser, os aviso, instrumento del mayor suceso que el mundo ha visto; y a esos presos, porque al fin no presumáis que castigo descuidados vuestros, perdono.	880	879 supuesto que: ya que 881 advertiros: encargaros 885 suceso: acontecimiento 886-887 porque al fin / no presumáis que... para que después de todo no supongáis que...
	Vase el rey Basilio.		
Clotaldo	¡Vivas, gran señor, mil siglos! (Aparte) (Mejóro el cielo la suerte. Ya no diré que es mi hijo, pues que lo puedo excusar). Extranjeros peregrinos, libres estáis.	890	892 excusar: evitar
Rosaura	Tus pies beso mil veces.		
Clarín	Y yo los viso, que una letra más o menos no reparan dos amigos.		
Rosaura	La vida, señor, me das dado; y pues a tu cuenta vivo, eternamente seré esclavo tuyo.	900	
Clotaldo	No ha sido vida la que yo te he dado; porque un hombre bien nacido, si está agraviado, no vive;		901-910 No ha sido... no es vida: Vuelve Clotaldo a plantear el problema de la honra dentro de la nobleza. Rosaura no puede agradecerle que la haya salvado de la muerte, pues para un noble, como lo es Clotaldo, solo está vivo quien mantiene íntegra su honra. Si Rosaura reconoce haber sido agraviada es que su honra ha sido manchada, y por

	y supuesto que has venido a vengarte de un agravio, según tú propio me has dicho, no te he dado vida yo, porque tú no la has traído; que vida infame no es vida. (Aparte) (Bien con aquesto le animo)	910
Rosaura	Confieso que no la tengo, aunque de ti la recibo; pero yo con la venganza dejaré mi honor tan limpio, que pueda mi vida luego, atropellando peligros, parecer dádiva tuya.	
Clotaldo	Toma el acero bruñido que trajiste; que yo sé que él baste, en sangre teñido de tu enemigo, a vengarte; porque acero que fue mío —digo este instante, este rato que en mi poder le he tenido—, sabrá vengarte.	920
Rosaura	En tu nombre segunda vez me le ciño. Y en él juro mi venganza, aunque fuese mi enemigo más poderoso.	
Clotaldo	¿Eslo mucho? [...]	930
Rosaura	Porque no pienses que estimo tan poco esa confianza, sabe que el contrario ha sido no menos que Astolfo, duque de Moscovia.	
Clotaldo	(Aparte) . (Mal resisto el dolor, porque es más grave, que fue imaginado, visto. Apuremos más el caso). Si moscovita has nacido, el que es natural señor, mal agraviarte ha podido; vuélvete a tu patria, pues, y deja el ardiente brío que te despeña.	950
Rosaura	Yo sé que aunque mi príncipe ha sido pudo agraviarme.	
Clotaldo	No pudo, aunque pusiera, atrevido, la mano en tu rostro.	
Rosaura	(Aparte) (¡Ay, cielos!) Mayor fue el agravio mío.	
Clotaldo	Dilo ya, pues que no puedes decir más que yo imagino.	960
Rosaura	Sí dijera; mas no sé	

consiguiente, no tiene vida.

907 **tú propio**: tú mismo

910 **infame**: indigna, deshonrada.

917 **atropellando**: derribando, superando.

918 **dádiva**: regalo.

919 **acero bruñido**: acero lustroso, brillante de las espadas (espada, por metonimia).

927 **me le ciño**: me lo ajusto al cinto.

933 **el contrario**: el enemigo, el afrentador.

936-938 **Mal resisto.... visto**: Gran dolor me causa, pues resulta más grave lo evidente (el hecho de que el culpable sea Astolfo) que lo imaginado.

948 **Apuremos**: lleguemos a conocer con detalle el asunto.

950 **el que es natural señor**: se refiere, lógicamente, a Astolfo, el señor (mientras que Clotaldo y Rosaura serían vasallos de este).

953 **brío**: ímpetu, atrevimiento.

954 **despeña**: aquí metafóricamente, que te hace actuar desenfrenadamente, esto es, que te hará acabar mal. 954-959 **Yo sé... el agravio mío**: Clotaldo, que cree que Rosaura es un varón, no entiende cómo un señor pudo agraviar a un vasallo, ni siquiera poniéndole la mano en el rostro. Pero Rosaura le contesta que el agravio sufrido es mayor que eso.

962 **Sí dijera**: sí puedo decirlo...

con qué respeto te miro,
 con qué afecto te venero,
 con qué estimación te asisto,
 que no me atrevo a decirte
 que es este exterior vestido
 enigma, pues no es de quien
 parece. Juzga advertido,
 si no soy lo que parezco 970
 y Astolfo a casarse vino
 con Estrella, si podrá
 agraviarme. Harto te he dicho.

Vanse Rosaura y Clarín.

Clotaldo ¡Escucha, aguarda, detente!
 ¿Qué confuso laberinto
 es éste, donde no puede
 hallar la razón el hilo?
 Mi honor es el agraviado,
 poderoso, el enemigo, 980
 yo vasallo, ella mujer;
 descubra el cielo camino;
 aunque no sé si podrá,
 cuando, en tan confuso abismo,
 es todo el cielo un presagio,
 y es todo el mundo un prodigio.

Vase Clotaldo

JORNADA SEGUNDA

I. [En el palacio real]

Salen el rey Basilio y Clotaldo

Clotaldo Todo, como lo mandaste,
 queda efectuado.

Basilio Cuenta,
 Clotaldo, cómo pasó.

Clotaldo Fue, señor, de esta manera:
 con la apacible bebida 990
 [...] que el opio, la adormidera
 y el beleño, compusieron,
 bajé a la cárcel estrecha
 de Segismundo; con él
 hablé un rato [...] 1040
 [...] Para levantarle más
 el espíritu a la empresa
 que solicitas, tomé
 por asunto la presteza
 de una águila caudalosa,
 que, despreciando la esfera
 del viento, pasaba a ser,
 en las regiones supremas
 del fuego, rayo de pluma,
 o desasido cometa.
 Encarecí el vuelo altivo
 diciendo: "Al fin eres reina
 de las aves, y así, a todas
 es justo que te prefieras."
 Él no hubo menester más;

968 **enigma**: secreto, misterio
 969-973 **Juzga... he dicho**: Juzga con perspicacia, pues si no soy lo que parezco (o sea, que soy una mujer) y Astolfo (que me deshonró en Moscovia) ha venido a Polonia a casarse con Estrella, juzga si Astolfo ha podido o no agraviarme. Demasiado te he dicho.

981 **descubra el cielo camino**: ayude el cielo a encontrar una solución.

984 **presagio**: pronóstico, anuncio de algo que va a ocurrir.
 985 **prodigio**: ver v. 301. (Clímax final para cerrar el acto con el aplauso del público. El clímax argumental está en el conflicto interior que está viviendo Clotaldo una vez enterado de que Rosaura es mujer y es su hija. Formal y rítmicamente, el clímax se consigue con el paralelismo de dos términos parónimos, presagio/prodigio.)

v. 987.- Versificación: Romance (e-a): Clotaldo va a contarle al rey lo que ha hecho (así pues, narración)

990 **apacible**: agradable.

991-992 **el opio, la adormidera / y el beleño**: Clotaldo duerme a Segismundo mediante una bebida narcótica (pócima, ver v. 1067) compuesta de estupefacientes: la adormidera es planta oriental de cuyos frutos se extrae el opio; el beleño es planta toda ella narcótica, especialmente la raíz.

1037 **presteza**: ligereza

1038 **caudalosa**: caudal o real

1039-1040...**despreciando la esfera / del viento...**:

superando, elevándose sobre la esfera del viento (una de las esferas que, según la astrología medieval, rodeaba la tierra)

1042-1043 **rayo de pluma, / o desasido cometa**: metáforas de águila (desasido cometa: cometa desprendida, suelta)

1044 **Encarecí el vuelo altivo...** elogió el vuelo majestuoso, poderoso

1047 **te prefieras**: te consideres superior

1048 **menester**: necesidad de más.

que en tocando esta materia
de la majestad, discurre
con ambición y soberbia;
por que, en efecto, la sangre
le incita, mueve y alienta
a cosas grandes, y dijo:
"¡Que en la república inquieta
de las aves también haya
quien les jure la obediencia!
En llegado a este discurso,
mis desdichas me consuelan;
pues, por lo menos, si estoy
sujeto, lo estoy por fuerza;
por que voluntariamente
a otro hombre no me rindiera."
Viéndole ya enfurecido
con esto, que ha sido el tema
de su dolor, le brindé
con la pócima, y apenas
pasó desde el vaso al pecho
el licor, cuando las fuerzas
rindió al sueño, discurrendo
por los miembros y las venas
un sudor frío, de modo
que, a no saber yo que era
muerte fingida, dudara
de su vida. En esto llegan
las gentes de quien tú fías
el valor de esta experiencia,
y poniéndole en un coche,
hasta tu cuarto le llevan,
donde prevenida estaba
la majestad y grandeza
que es digna de su persona.
Allí en tu cama le acuestan,
donde al tiempo que el letargo
haya perdido la fuerza,
como a ti mismo, señor,
le sirvan, que así lo ordenas.
Y si haberte obedecido
te obliga a que yo merezca
galardón, sólo te pido
—perdona mi inadvertencia—
que me digas, ¿qué es tu intento,
trayendo de esta manera
a Segismundo a palacio?

1050

1060

1070

1080

1090

Basilio

Clotaldo, muy justa es esa
duda que tienes, y quiero
sólo a vos satisfacerla.
A Segismundo, mi hijo,
el influjo de su estrella,
—vos lo sabéis—, amenaza
mil desdichas y tragedias;
quiero examinar si el cielo
[...]
o se mitiga, o se temple
por lo menos, y, vencido,
con valor y con prudencia
se desdice; porque el hombre
predomina en las estrellas.
[...]
Si magnánimo se vence,
reinará; pero si muestra
el ser crúel y tirano,
le volveré a su cadena.

1100

1110

1052-1053 **la sangre / le incita, mueve y alienta...** Clotaldo repite una idea profundamente medieval: la verdad de la persona está escrita en la sangre, de forma que un príncipe, sepa o no que lo es, se comportará siempre como un futuro rey. 1055-1063 **"¡Que en la república... rindiera":** Segismundo razona de este modo: si en el reino de las aves, todas rinden vasallaje al águila, en el reino de los hombres, él no se sometería voluntariamente a ninguno (o sea, que querría ser como el águila), y si ahora se somete, es porque lo tienen sujeto a la fuerza.

1070 **discurrendo:** corriendo a través de

1076 **de quien tú fías...:** en quien tú depositas...

1080-1081 **donde... grandeza...** donde estaba preparada toda la dignidad y el esplendor... (Calderón emplea dos palabras sinónimas para enfatizar un mismo significado esencial. Aquí, por ejemplo, 'majestad' y 'grandeza' vienen a significar lo mismo. Se trata de un recurso típicamente barroco). 1084 **letargo:** sopor, aturdimiento, parálisis. 1086-1087 **como a ti mismo... ordenas:** hipérbaton violento, típicamente barroco. El orden natural de la frase sería: ordenas

1092 **...¿qué es tu intento, ...¿cuál es tu propósito?**

1102-1111 **quiero examinar... en las estrellas:** quiero comprobar si el cielo (o sea, el destino escrito en el cielo) aplaca o modera sus anuncios y, dominado, rectifica lo que antes dijo; porque el hombre (los actos del hombre) dominan sobre la fuerza del destino.

1116 **Si magnánimo se vence...:** Si, bondadoso y comprensivo, sabe dominarse...

	Agora preguntará, que para aquesta experiencia, ¿qué importó haberle traído dormido de esta manera? Y quiero satisfacerte, dándote a todo respuesta. Si él supiera que es mi hijo hoy, y mañana se viera segunda vez reducido a su prisión y miseria, cierto es de su condición que desesperara en ella; porque, sabiendo quién es, ¿qué consuelo habrá que tenga? Y así he querido dejar abierta al daño esta puerta del decir que fue soñado cuanto vio. Con esto llegan a examinarse dos cosas; su condición, la primera; pues él despierto procede en cuanto imagina y piensa; y el consuelo, la segunda, pues, aunque agora se vea obedecido, y después a sus prisiones se vuelva, podrá entender que soñó, y hará bien cuando lo entienda; porque en el mundo, Clotaldo, todos lo que viven sueñan.	1120 1130 1140	1130-1131 cierto es de su condición / que desesperara en ella: es lógico que se desesperara 1133 ¿qué consuelo habrá que tenga?: ¿qué consuelo habrá que le sirva? 1139 condición: naturaleza, carácter, temperamento.
Clotaldo	Razones no me faltaran para probar que no aciertas; mas ya no tiene remedio; y, según dicen las señas, parece que ha despertado y hacia nosotros se acerca.	1150	1151 probar que no aciertas: para demostrarte que no tienes razón. 1153 y, según dicen las señas, Debemos imaginar que alguien desde fuera del escenario le hace una señal a Clotaldo.
Basilio	Yo me quiero retirar; tú, como ayo suyo, llega, y de tantas confusiones como su discurso cercan, le saca con la verdad.	1160	1157 ayo: persona encargada de criar y educar a un niño. 1159 cercan: rodean 1160 le saca: sácale
Clotaldo	¿En fin, que me das licencia para que lo diga?		
Basilio	Sí; que podrá ser, con saberla, que, conocido el peligro, más fácilmente se venza.		1165 se venza: (igual que en el verso 1108) sepa dominarse.
Vase Basilio, y sale Clarín. II.			
Clotaldo	(Aparte) (Éste es Clarín, el criado de aquélla, ¡ay cielos!, de aquélla que, tratante de desdichas, pasó a Polonia mi afrenta). Clarín, ¿qué hay de nuevo?	1180	1180 tratante de desdichas: tratante significa comerciante; <i>tratante de desdichas</i> es metáfora referida a Rosaura, quien, metafóricamente, comercia en desdichas y se las trae a Polonia a Clotaldo.
Clarín	Hay, señor, que tu gran clemencia, dispuesta a vengar agravios de Rosaura, la aconseja que tome su propio traje.		1182-1219 Desde aquí Clarín, en tono irónico y desvergonzado, informa a Clotaldo (y al público) de lo que ha hecho Rosaura desde que entrara en la corte. Además, y al tiempo que se lamenta de su situación, amenaza con

Clotaldo	Y es bien, por que no parezca liviandad.		<i>desvelar el secreto de Rosaura.</i> 1186 que tome su propio traje: Clotaldo le ha aconsejado a Rosaura que vuelva a vestir de mujer. 187 livianidad: descaro, indecencia.
Clarín	Hay que, mudando su nombre, y tomando, cuerda, nombre de sobrina tuya, hoy tanto honor se acrecienta, que dama en palacio ya de la singular Estrella vive.	1190	1189 cuerda: prudente, sensata. 1191 hoy tanto honor se acrecienta: ahora tanto respeto se ha ganado
Clotaldo	Es bien que de una vez tome su honor por mi cuenta.		1194-1195 Es bien que de una vez / tome su honor por mi cuenta: Está bien –dice Clotaldo– que ella proteja su honor a cuenta mía (o sea, diciendo en la corte que es su sobrina)
Clarín	Hay, que ella se está esperando que ocasión y tiempo venga en que vuelvas por su honor.		1196-1199 Hay, que... por su honor: ella todavía está esperando la ocasión y el momento en que tú restituyas (limpies) su honor.
Clotaldo	Prevención segura es ésa; que, al fin, el tiempo ha de ser quien haga esas diligencias.	1200	1199-1201 Prevención segura... esas diligencias: Preparación segura es que espere pues el tiempo es el que resolverá los problemas.
Clarín	Hay, que ella está regalada, servida como una reina, en fe de sobrina tuya. Y hay, que viniendo con ella, estoy yo muriendo de hambre y nadie de mí se acuerda, sin mirar que soy Clarín, y que si el tal Clarín suena, podrá decir cuanto pasa al rey, a Astolfo y a Estrella; porque Clarín y criado son dos cosas que se llevan con el secreto muy mal; y podrá ser, si me deja el silencio de su mano, se cante por mí esta letra: "Clarín que rompe el albor, no suena mejor."	1210	1202 regalada: cómoda 1215 ...si me deja / el silencio de su mano: metonimia e hipérbaton, <i>si el silencio me deja de su mano</i> , o sea, si el permanecer callado me suelta de la mano...
Clotaldo	Tu queja está bien fundada; yo satisfaceré tu queja, y en tanto, sírveme a mí.	1220	
Clarín	Pues ya Segismundo llega. III. Salen músicos cantando, y criados dando de vestir a Segismundo, que sale como asombrado.		
Segismundo	¡Válgame el cielo! ¿Qué veo? ¡Válgame el cielo! ¿Qué miro? Con poco espanto lo admiro, con mucha duda lo creo. ¿Yo en palacios suntuosos? ¿Yo entre telas y brocados? ¿Yo cercado de criados tan lucidos y bríosos? ¿Yo despertar de dormir en lecho tan excelente? ¿Yo en medio de tanta gente que me sirva de vestir? ¡Decir que es sueño es engaño! Bien sé que despierto estoy. ¿Yo Segismundo no soy? Dadme, cielos, desengaño.	1230	v.1224.- Versificación: Redondillas (como el romance, esta estrofa se emplea también para la conversación de tono coloquial) 1228 suntuosos: lujosos. 1229 brocados: telas entretejidas de oro o plata. 1231 lucidos y bríosos: elegantes y animosos (dispuestos). 1236-1247 en adelante: <i>engaño</i> frente a <i>desengaño</i> (igual que <i>soñar</i> o <i>dormir</i> frente a <i>despertar</i> o <i>estar despierto</i>) son palabras clave en la obra, y conceptos profundamente barrocos. Segismundo está estupefacto. El desengaño (y el

	Decidme qué pudo ser esto que a mi fantasía sucedió mientras dormía, que aquí me he llegado a ver. Pero sea lo que fuere, ¿quién me mete en discurrir? Dejarme quiero servir, y venga lo que viniere.	1240
Criado 2	¡Qué melancólico estás! [...] Llega a hablarle ya.	
Criado 1	¿Volverán a cantar?	
Segismundo	No. No quiero que canten más. [...]	
Clotaldo	Vuestra alteza, gran señor, me dé su mano a besar, [...]	1260
Segismundo	(Aparte) (Clotaldo es. Pues, ¿cómo así quien en prisión me maltrata, con tal respeto me trata? [...]	
Clotaldo	Con la grande confusión que el nuevo estado te da, mil dudas padecerá el discurso y la razón; pero ya librarte quiero de todas, si puede ser, porque has, señor, de saber que eres príncipe heredero de Polonia. Si has estado retirado y escondido, por obedecer ha sido a la inclemencia del hado, que mil tragedias consiente a este imperio, cuando en él el soberano laurel corone tu augusta frente. Mas, fiando a tu atención que vencerás las estrellas, porque es posible vencellas a un magnánimo varón, a palacio te han traído de la torre en que vivías, mientras al sueño tenías el espíritu rendido. Tu padre, el rey mi señor, vendrá a verte, y de él sabrás, Segismundo, lo demás.	1270 1280
Segismundo	Pues, vil, infame, traidor, ¿qué tengo más que saber, después de saber quién soy, para mostrar desde hoy mi soberbia y mi poder? ¿Cómo a tu patria le has hecho tal traición, que me ocultaste a mí pues que me negaste, contra razón y derecho, este estado?	1300

desengañarse) es la capacidad de una persona para superar las apariencias de las cosas y conocerlas verdaderamente. De manera que el engaño de la vida es justo lo contrario: vivir o conformarse con vivir sólo con las apariencias (lo ilusorio) de la existencia. Vamos a ver que la maldad de Segismundo se origina aquí, en no querer admitir el engaño de la vida y, como consecuencia, en dejarse arrastrar por sus impulsos irracionales. Igualmente, veremos que el éxito posterior de Segismundo comienza cuando admite que solo se puede vivir desengañado, o sea, plenamente consciente de las mentiras y falsedades que acechan al ser humano. En un primer momento, excitado, asombrado, maravillado por lo nunca visto ni vivido, Segismundo toma lo que está viviendo por verdad (“¡Decir que es sueño es engaño!”), se niega a meditar las cosas (“¿quién me mete en discurrir?”) y decide dejarse llevar por todo lo que venga (“Dejarme quiero servir, / y venga lo que viniere”). Esta actitud es la que acarreará su perdición.
1252 ¿Volverán a cantar?: ¿Deseas que vuelvan a cantar? (los músicos han acompañado a Segismundo)

1270 padecerá: sufrirá

1276-1287 ...Si has estado ...magnánimo varón... Clotaldo desvela a Segismundo el secreto de su vida, e insiste en la idea de que un príncipe, “magnánimo varón”, puede vencer o dominar al destino, o sea, a las “las estrellas”. **1279 inclemencia del hado:** severidad (crueldad) del destino. **1280 consiente:** permitiría, toleraría. **1281-1283 ... cuando en él... augusta frente:** perífrasis de gusto barroco, para decir simplemente ‘cuando seas rey’. Se alude al *soberano laurel*, o sea, la corona de laurel, símbolo también de reyes y emperadores, como la corona o el cetro.

1300-1305 Segismundo monta en cólera contra el traidor Clotaldo porque, conociendo este su origen real, no solo se lo ocultó a él sino a la patria, Polonia.

Clotaldo ¡Ay de mí, triste!

Segismundo Traidor fuiste con la ley,
lisonjero con el rey,
y crúel conmigo fuiste.
Y así el rey, la ley y yo,
entre desdichas tan fieras,
te condenan a que mueras
a mis manos. 1310

Criado 2 ¡Señor!...

Segismundo No
me estorbe nadie, que es vana
diligencia. ¡Y vive Dios!
Si os ponéis delante vos,
que os eche por la ventana.

Criado 1 Huye, Clotaldo

Clotaldo ¡Ay de ti,
qué soberbia vas mostrando
sin saber que estás soñando!

Vase Clotaldo

Criado 2 Advierte...

Segismundo Apartad de aquí.

Criado 2 ...que a su rey obedeció.

Segismundo En lo que no es justa ley
no ha de obedecer al rey;
y su príncipe era yo.

Criado 2 Él no debió examinar
si era bien hecho o mal hecho.

Segismundo Que estáis mal con vos sospecho,
pues me dáis que replicar.

Clarín Dice el príncipe muy bien,
y vos hicisteis muy mal.

Criado 2 ¿Quién os dio licencia igual? 1330

Clarín Yo me la he tomado.

Segismundo ¿Quién
eres tú, di?

Clarín Entremetido.
Y de este oficio soy jefe,
porque soy el mequetrefe
mayor que se ha conocido.

Segismundo Tú sólo en tan nuevos mundos
me has agrado.

Clarín Señor,
soy un grande agradador
de todos los Segismundos.

1303 **lisonjero**: adulator (pues prefirió aceptar la injusta decisión de rey antes que ayudarlo a él)

1309 **fieras**: inhumanas, terribles.

1310 Aquí Segismundo se abalanza sobre Clotaldo e intenta estrangularlo. Veremos enseguida que el criado 2º logra separarlos y ayuda al ayo a huir.

1312-1313 **vana / diligencia**: intento inútil

1317 **soberbia**: altanería, arrogancia inmoderada e impertinente.

1226-1227 Segismundo, irónicamente, reprende al criado 2º porque se atreve a contestarle (sospecho que estás mal de la cabeza [*mal con vos*]...)

1330 **¿Quién os dio licencia igual?** ¿Y a ti quién te ha dado permiso para hablar?

1334 **mequetrefe**: inútil, botarate, entremetido, tarambana.

1339 **agradador**: que busca agradar, halagar, gustar a alguien. (Clarín, el gracioso de la obra, hace aquí casi un chiste rimando el nombre del príncipe)

IV. Sale Astolfo.

Astolfo ¡Feliz mil veces el día,
oh, príncipe, que os mostráis
sol de Polonia, y llenáis
de resplandor y alegría
todos estos horizontes
con tan divino arrebol;
pues que salís como el sol
de debajo de los montes!
Salid, pues, y aunque tan tarde
se corona vuestra frente
del laurel resplandeciente,
tarde muera.

1340

1350

Segismundo Dios os guarde.

Astolfo El no haberme conocido
sólo por disculpa os doy
de no honrarme más. Yo soy
Astolfo. Duque he nacido
de Moscovia, y primo vuestro.
Haya igualdad en los dos.

Segismundo Si digo que os guarde Dios,
¿bastante agrado no os nuestro?
Pero ya que, haciendo alarde
de quien sois, de esto os quejáis,
otra vez que me veáis,
le diré a Dios que no os guarde.

1360

Criado 2 **(A Astolfo)** Vuestra alteza considere
que como en montes nacido
con todos ha procedido.
(A Segismundo) Astolfo, señor, prefiere...

Segismundo Cansome como llegó
grave a hablarme, y lo primero
que hizo, se puso el sombrero.

1370

Criado 2 Es Grande.

Segismundo Mayor soy yo.

Criado 2 Con todo eso, entre los dos
que haya más respeto es bien
que entre los demás.

Segismundo ¿Y quién
os mete conmigo a vos?

V. Sale Estrella.

Estrella Vuestra alteza, señor, sea
muchas veces bien venido
al dosel que agradecido
le recibe y le desea;
adonde, a pesar de engaños,
viva augusto y eminente,
donde su vida se cuente
por siglos, y no por años.

1380

Segismundo Dime tú agora, ¿quién es
esta beldad soberana?
¿Quién es esta diosa humana,
a cuyos divinos pies

1340-1351 Astolfo hace un elogio retórico y exagerado de Segismundo (muy del gusto barroco) como debe hacer un noble cortesano ante su príncipe, pero, enseguida, Segismundo le contesta (v. 1351) con un "Dios os guarde", expresión seca, distante, fría, casi insolente, pues entre nobles se exige otro trato, otro protocolo. Es el origen del enfrentamiento entre ambos.
1345 arrebol: color rojo que toman las nubes al amanecer o anochecer

1360 haciendo alarde: presumiendo

1366 con todos ha procedido: se entiende, 'con todos ha procedido del mismo modo'

1368 Cansome como llegó: me molestó porque llegó...

1370-1371 Ahora se comprende la fea reacción de Segismundo. Astolfo se ha dirigido a él con el sombrero puesto. La regla social dictaba que todo vasallo había de descubrirse ante un príncipe, y a Segismundo, lógicamente, le enfada que Astolfo sea tan irrespetuoso. Pero lo que no sabe Segismundo (que es un inexperto en urbanidad cortesana) es que hay nobles con el título de "Grande" que pueden hablar al príncipe con el sombrero puesto.

1374-1375 ...¿Y quién / os mete conmigo a vos?
Segismundo vuelve a enfadarse con el criado 2º por tomarse la libertad de corregirle la conducta.

1378 dosel: colgadura o techo que cubre un sillón, altar, trono, cama o algo similar y que sirve de ornamento. En este caso, por metonimia, trono. **1380-1381 a pesar de engaños, / viva augusto y eminente:** a pesar del tiempo en que ha vivido engañado, viva majestuoso (magnífico). De nuevo se usan dos calificativos sinónimos para enfatizar la grandeza del príncipe.

	postra el cielo su arrebol? ¿Quién es esta mujer bella?	
Clarín	Es, señor, tu prima Estrella.	1390
Segismundo	Mejor dijeras el sol. Aunque el parabién es bien darme del bien que conquisto, de solo haberos hoy visto os admito el parabién; y así, del llegarme a ver con el bien que no merezco el parabién agradezco, Estrella, que amanecer podéis, y dar alegría al más luciente farol. ¿Qué dejáis que hacer el sol, si os levantáis con el día? Dadme a besar vuestra mano, en cuya copa de nieve el aura candores bebe.	1400
Estrella	Sed más galán cortesano.	
Astolfo	(Aparte) (Si él toma la mano, yo soy perdido).	
Criado 2	(Aparte) (El pesar sé de Astolfo, y le estorbaré). Advierte, señor, que no es justo atreverse así, y estando Astolfo...	1410
Segismundo	¿No digo que vos no os metáis conmigo?	
Criado 2	Digo lo que es justo.	
Segismundo	A mí todo eso me causa enfado; nada me parece justo en siendo contra mi gusto.	
Criado 2	Pues yo, señor, he escuchado de ti que en lo justo es bien obedecer y servir.	1420
Segismundo	¿También oíste decir que por un balcón, a quien me canse, sabré arrojar?	
Criado 2	Con los hombres como yo no puede hacerse eso.	
Segismundo	¿No? ¡Por Dios que lo he de probar!	
	Cógele en los brazos y éntrase, y todos tras él, y torna a salir.	
Astolfo	¿Qué es esto que llevo a ver?	
Estrella	Llegad todos a ayudar.	

Vase

1391-1406 Segismundo devuelve el saludo de Estrella con un culto, retórico y encendido elogio de su belleza (la compara con el sol) que termina, sin embargo, con la grosera pretensión de besarle la mano. Estas palabras de Segismundo ponen en evidencia dos cosas: 1) que anteriormente había saludado de forma seca y cortante a Astolfo (pues este, y no aquel, es el lenguaje que merece un noble cortesano), y 2) que tampoco ahora sabe Segismundo comportarse debidamente, pues no se puede besar la mano a una dama desconocida (si no es ella la que la da a besar). Como cabe esperar, Estrella se queja de inmediato por los modales del príncipe.

1392-1406 **Aunque el parabién es bien... el aura candores bebe.:** como decimos, fragmento hiperbólico con juegos de palabras (*parabién* y *bien*). Su sentido sería: Aunque es correcto darme la felicitación (*parabién*) de lo que he alcanzado [o sea, el haber sido reconocido como príncipe de Polonia], solo con haberos visto me doy por felicitado; y así, como, con veros, me encuentro con un bien inmerecido, os agradezco la felicitación a vos, Estrella, que podéis amanecer y dar alegría al más luminoso astro (*farol*) ¿Qué dejáis que haga el sol si (como él) os levantáis por la mañana? Dadme a besar vuestra mano blanca donde la brisa matinal bebe blancuras que produce resplandores (*purezas*). 1408-1409 **Si él toma la mano, yo / soy perdido:** Astolfo teme que Segismundo se tome la libertad de agarrar la mano de Estrella para besársela, pues entonces no le quedará más remedio que intervenir para salvar la honra de la dama y, en ese caso, Segismundo castigará su intromisión.

1409-1413 **El criado 2º vuelve a intervenir para explicarle a Segismundo que sigue una conducta inapropiada, y así evitar que este se propase con Estrella y que se enfrente a Astolfo... desgraciadamente, esta buena acción acarreará un desenlace fatal a manos de Segismundo.**

1425-1426 **Con los hombres.../... hacerse eso:** El criado se sabe a salvo pues es uno de los sirvientes del rey, y Segismundo no tiene autoridad sobre éstos.

Segismundo	Cayó del balcón al mar; ¡Vive Dios, que pudo ser!	1430
Astolfo	Pues medid con más espacio vuestras acciones severas, que lo que hay de hombres a fieras, hay desde un monte a palacio.	
Segismundo	Pues en dando tan severo en hablar con entereza, quizá no hallaréis cabeza en que se os tenga el sombrero.	
Vase Astolfo y sale el Rey.		
VI.		
Basilio	¿Qué ha sido esto?	
Segismundo	Nada ha sido. A un hombre que me ha cansado, de ese balcón he arrojado.	1440
Clarín	Que es el rey está advertido.	
Basilio	¿Tan presto una vida cuesta tu venida el primer día?	
Segismundo	Díjome que no podía hacerse, y gané la apuesta.	
Basilio	Pésame mucho que cuando, príncipe, a verte he venido, pensando hallarte advertido, de hados y estrellas triunfando, con tanto rigor te vea, y que la primera acción que has hecho en esta ocasión, un grave homicidio sea. [...] Yo así, que en tus brazos miro de esta muerte el instrumento, y miro el lugar sangriento, de tus brazos me retiro; y aunque en amorosos lazos ceñir tu cuello pensé, sin ellos me volveré, que tengo miedo a tus brazos.	1450
Segismundo	Sin ellos me podré estar como me he estado hasta aquí; que un padre que contra mí tanto rigor sabe usar, que con condición ingrata de su lado me desvía, como a una fiera me cría, y como a un monstruo me trata y mi muerte solicita, de poca importancia fue que los brazos no me dé, cuando el ser de hombre me quita.	1480
Basilio	Al cielo y a Dios pluguiera que a dártele no llegara; pues ni tu voz escuchara, ni tu atrevimiento viera.	1490
Segismundo	Si no me le hubieras dado,	

1432 **más espacio**: más despacio, con detenimiento.1433
severas: crueles.

1434-1435 **hombres a fieras,... monte a palacio** forma un
quiasmo, o sea, un paralelismo de conceptos cruzados, en
equis.

1436-1437 **Pues en dando tan severo / en hablar con
entereza**, Segismundo amenaza a Astolfo: Pues ya que sois
tan agrio (severo) cuando habláis con valor (entereza), ...

1448 **Pésame**: siento mucho...

1449 **advertido**: avisado, vigilante

1450 **triunfando**: sometiendo, venciendo, doblegando al
destino

1452 **rigor**: intransigencia, dureza, crueldad

1468-1469 **Yo así, que en tus brazos miro / de esta muerte
el instrumento**: Basilio se niega a abrazar a su hijo.

Hipébaton: Yo así, que miro en tus brazos el instrumento de
esta muerte.

1477...**hasta aquí**: hasta hoy, hasta este instante.

1479 **rigor**: ver v. 1452

1480 **condición ingrata**: ingritud.

1485 **fue**: es

1487 **el ser de hombre**: la condición o naturaleza humana.

1488-1491 **Al cielo ... tu atrevimiento viera**. Se lamenta
Basilio: ojalá el cielo y Dios hubieran querido que no te la
diera [la condición humana], pues así no escucharía tu voz ni
vería tu atrevimiento.

no me quejara de ti;
pero una vez dado, sí,
por habérmele quitado;
que aunque el dar la acción es
más noble y más singular,
es mayor bajaiza el dar,
para quitarlo después.

Basilio ¡Bien me agradeces el verte 1500
de un humilde y pobre preso,
príncipe ya!

Segismundo Pues en eso,
¿qué tengo que agradecerte?
Tirano de mi albedrío,
si viejo y caduco estás,
¿muriéndote, qué me das?
¿Dasme más de lo que es mío?
Mi padre eres y mi rey;
luego toda esta grandeza
me da la naturaleza 1510
por derechos de su ley.
Luego, aunque esté en este estado,
obligado no te quedo,
y pedirte cuentas puedo
del tiempo que me has quitado
libertad, vida y honor;
y así, agrádéceme a mí
que yo no cobre de ti,
pues eres tú mi deudor.

Basilio Bárbaro eres y atrevido; 1520
[...]
mira bien lo que te advierto:
que seas humilde y blando,
porque quizá estás soñando, 1530
aunque ves que estás despierto.

Vase el rey Basilio.

Segismundo ¿Que quizá soñando estoy,
aunque despierto me veo?
No sueño, pues toco y creo
lo que he sido y lo que soy.
Y aunque agora te arrepientas,
poco remedio tendrás;
sé quién soy, y no podrás
aunque suspires y sientas,
quitarme el haber nacido 1540
de esta corona heredero;
y si me viste primero
a las prisiones rendido,
fue porque ignoré quién era;
pero ya informado estoy
de quién soy y sé que soy
un compuesto de hombre y fiera.

VII.

Sale Rosaura, dama

Rosaura **(Aparte)** (Siguiendo a Estrella vengo,
y gran temor de hallar a Astolfo tengo;
que Clotaldo desea 1550
que no sepa quién soy, y no me vea,
porque dice que importa al honor mío;
[...])

1504 **Tirano de mi albedrío:** Dueño de mi libertad de
decisión. 1505 **caduco:** agotado, viejo.

1507 **Dasme:** Me das

1539 **aunque suspires y sientas:** aunque ahora suspires y te
entristezcas,

1543 **a las prisiones rendido:** sujeto a prisión, encarcelado.

v. 1548.- Versificación: *Silvas pareadas. Ritmo severo,
pausado y grave para reflejar la tensión y el enfado entre
personajes.*

Clarín	¿Qué es lo que te ha agradado más de cuanto hoy has visto y admirado?	
Segismundo	Nada me ha suspendido, que todo lo tenía prevenido; mas, si admirar hubiera algo en el mundo, la hermosura fuera de la mujer, [...] y más si es la que miro.	1560
Rosaura	(El príncipe está aquí; yo me retiro).	
Segismundo	Oye, mujer, detente; no juntes el ocaso y el oriente huyendo al primer paso; que juntos el oriente y el ocaso, la lumbre y sombra fría, serás, sin duda, síncopa del día. ¿Pero qué es lo que veo? [...]	
	(Aparte.) (Yo he visto esta belleza otra vez).	1580
Rosaura	(Aparte) (Yo esta pompa, esta grandeza he visto reducida a una estrecha prisión).	
	[...]	
Segismundo	¿Quién eres, mujer bella?	1590
Rosaura	(Aparte) (Disimular me importa). Soy de Estrella, una infelice dama.	
Segismundo	No digas tal; di el sol, a cuya llama aquella estrella vive, pues de tus rayos resplandor recibe; [...]	
	VIII. Sale Clotaldo	
Clotaldo	(Aparte) (A Segismundo reducir deseo, porque en fin lo he criado; mas qué veo?	1620
Segismundo	[...] No has de ausentarte, espera. [...]	
Rosaura	Esta licencia a Vuestra Alteza pido.	
Segismundo	Irte con tal violencia no es pedir, es tomarte la licencia.	
Rosaura	Pues, si tú no la das, tomarla espero.	1630
Segismundo	Harás que de cortés pase a grosero; porque la resistencia es veneno crüel de mi paciencia. [...]	
	harás que pierda a tu hermosura el miedo, que soy muy inclinado a vencer lo imposible. Hoy he arrojado dese balcón a un hombre que decía que hacerse no podía; y así, por ver si puedo, cosa es llana que arrojaré tu honor por la ventana.	1640

1558 **suspendido**: dejado en suspenso, sorprendido. 1559 **que todo lo tenía prevenido**: pues todo me lo esperaba

1573-1577 **no juntes ... del día**: Segismundo –en una fineza retórica repleta de metáforas– reprocha a Rosaura que nada más llegar a su presencia desee irse, esto es, que junte el ocaso o sombra fría del día (la marcha) con el oriente o lumbre (la llegada). Si así lo hace, ella se convertirá en “síncopa”, o corte violento del día (es decir, una jornada que solo tendría amanecer y anochecer). 1578 **¿Pero qué es lo que veo?** Segismundo ve el rostro de Rosaura y se sorprende, pues ya lo conocía solo que en cuerpo de varón. Lo mismo le ocurre a ella (v. 1581). 1581 **otra vez**: en otra ocasión; **pompa**: grandeza, lujo.

1624 **No has de ausentarte, espera**, se lo dice Segismundo a Rosaura, que pretende marcharse.

1644-1645 **y así, ... por la ventana**: Segismundo tiene el capricho de que Rosaura permanezca junto a él, y ello en contra de su voluntad. Para ello no duda en amenazarla con

Clotaldo			violentarla si no le obedece.
	(Aparte) Mucho se va empeñando. ¿Qué he de hacer, cielos, cuando tras un loco deseo mi honor segunda vez a riesgo veo?		
Rosaura	No en vano prevenía a este reino infeliz tu tiranía escándalos tan fuertes de delitos, traiciones, iras, muertes. Mas ¿qué ha de hacer un hombre, que de humano no tiene más que el nombre atrevido, inhumano, crüel, soberbio, bárbaro y tirano, nacido entre las fieras?	1650	1650-1653 No en vano... tan fuertes Con razón tu tiranía anunciaba a este reino infeliz graves escándalos de delitos, traiciones, iras y muertes. Rosaura se refiere, claro está, a los augurios sobre Segismundo que dio a conocer Basilio.
Segismundo	Porque tú ese baldón no me dijeras tan cortés me mostraba, pensando que con esto te obligaba; mas, si lo soy hablando deste modo, has de decirlo, vive Dios, por todo. ¡Hola!, dejadnos solos, y esa puerta se cierre y no entre nadie.	1660	1659 Porque tú ese baldón: Para que tú estas palabras ofensivas no me dijeras... 1661 obligaba: convencía (de que mi compañía era grata). 1662-1663 mas, si lo soy... por todo: Es decir, 'Pero si dices que soy cruel (soberbio, bárbaro y tirano), me lo vas a decir con todos los motivos. Segismundo, pues, ha perdido la paciencia, y, vencido por la ira, se dispone a abusar de Rosaura.
	Vase Clarín		
Rosaura	(Aparte) Yo soy muerta.		
Segismundo	Advierte...		
	Soy tirano, y ya pretendes reducirme en vano.		1966-1967 Soy tirano... en vano: Soy un déspota y ya no conseguirás doblegar mi decisión.
Clotaldo	(Aparte) ¡Oh qué lance tan fuerte! Saldré a estorbarlo, aunque me dé la muerte.) Señor, atiende, mira.	1670	1698 lance tan fuerte: situación tan comprometida (difícil). Al fin, Clotaldo, padre de Rosaura, se ve en la obligación de salir en defensa de su hija.
Segismundo	Segunda vez me has provocado a ira, viejo caduco y loco. ¿Mi enojo y mi rigor tienes en poco? ¿Cómo hasta aquí has llegado?		1672 caduco: ver v. 1505 1673 ¿Mi enojo y mi rigor tienes en poco?: ¿Tanto desprecias mi enfado y mi vehemencia?
Clotaldo	De los acentos desta voz llamado, a decirte que seas más apacible, si reinar deseas; y no, por verte ya de todos dueño, seas crüel, porque quizá es un sueño.		
Segismundo	A rabia me provocas, cuando la luz del desengaño tocas. Veré, dándote muerte, si es sueño o si es verdad.	1680	1681 cuando la luz del desengaño tocas: cuando te refieres a que debo desengañarme de todo lo que estoy viviendo. Efectivamente, la advertencia (velada amenaza) de Clotaldo en los vs. anteriores pretende convencer a Segismundo de que actúe con serenidad y sensatez, o sea, con 'la luz del desengaño', sin dejarse llevar por los impulsos más primitivos y espontáneos (más animales). Pero Segismundo no escarmienta.
Clotaldo	Al ir a sacar la daga, se la tiene Clotaldo y se arroja		
Segismundo	(Aparte) Yo desta suerte librar mi vida espero.		
Clotaldo	Quita la osada mano del acero.		1685 osada: atrevida
Rosaura	Hasta que gente venga, que tu rigor y cólera detenga, no he de soltarte.		
Segismundo	¡Ay, cielos!		

Basilio Pues antes que lo veas, 1720
volverás a dormir adonde creas
que cuanto te ha pasado,
como fue bien del mundo, fue soñado.

Vase el rey Basilio y Clotaldo; quedan Estrella y Astolfo.

XI.

Astolfo ¡Qué pocas veces el hado
que dice desdichas, miente,
pues es tan cierto en los males,
cuanto dudoso en los bienes!
[...]
Conocerse esta experiencia
en mí y Segismundo puede,
Estrella, pues en los dos
hizo muestras diferentes.
En él previno rigores,
soberbias, desdichas, muertes,
y en todo dijo verdad,
porque todo, al fin, sucede;
pero en mí, que al ver, señora,
esos rayos excelentes
de quien el sol fue una sombra
y el cielo un amago breve...
[...]

Estrella No dudo que esas finezas 1750
son verdades evidentes;
mas serán por otra dama,
cuyo retrato pendiente
trajisteis al cuello cuando
llegasteis, Astolfo, a verme;
y siendo así, esos requiebros
ella sola los merece.
[...]

XII.

Sale Rosaura al paño.

Astolfo [...]
Yo haré que el retrato salga
del pecho, para que entre
la imagen de tu hermosura. 1770
Donde entre Estrella no tiene
lugar la sombra, ni estrella
donde el sol; voy a traerle.
(Aparte) (Perdona, Rosaura hermosa,
este agravio, porque ausentes,
no se guardan más fe que ésta
los hombres y las mujeres).

Vase Astolfo.

Estrella [...]
¡Astrea!

Rosaura ¿Señora mía? 1780

Estrella Heme holgado que tú fueses
la que llegaste hasta aquí;
porque de ti solamente
fiara un secreto.

Rosaura Honras,

estrellas: el rey sería humillado por Segismundo. Parece, pues, que se cumple el destino escrito en los cielos, sin que Segismundo consiga variarlo. Por eso decide Basilio, de inmediato, devolver a su hijo a la torre, donde, al despertar, crea que todo lo que le ha vivido en la corte ha sido un sueño.

v. 1724.- Versificación: Romance (e-e): vuelve el tono coloquial

1724-1728 **¡Qué pocas veces... en los bienes!** ¡Qué poco se equivoca el destino cuando anuncia desdichas, pues confirma lo malo y deja en duda lo bueno!

1732-1733 **Conocerse esta experiencia / en mí y Segismundo puede:** esta experiencia (costumbre) del hado puede conocerse (demostrarse) en mí y Segismundo

1736 **previno:** anunció

741 **rayos excelentes:** metáfora para ojos.

1743 **amago:** asomo

1750 [NOTA DE EDICIÓN] Hemos interpretado que Estrella, adoptando un tono irónico, interrumpe aquí los requiebros de Astolfo.

Asistimos desde ahora a una escena típica de enredo. Se trata de un triángulo amoroso (Astolfo contra Estrella y Rosaura, celosas) donde cada personaje intenta apoderarse de un retrato. Argumentalmente es muy importante comprender el indigno comportamiento de Astolfo con ambas mujeres, pues, desde el punto de vista del honor, pretende engañar a ambas: a Rosaura porque tras 'amarla' en Rusia, no duda ahora en olvidarla; y a Estrella, con la que solo desea casarse para alcanzar la corona de Polonia. Por supuesto, las intenciones de Astolfo quedarán al descubierto.

ACOTACIÓN: **Sale Rosaura al paño.** Se dice de un personaje que aparece 'al paño' cuando se supone que no es visto por los demás aunque sí por el espectador.

1781 **Heme holgado:** me alegro de que seas tú...

¿Qué haré? [...]
¡valedme, cielos, valedme!

XIV.

Sale Astolfo con el retrato.

Astolfo Éste es, señora, el retrato;
mas ¡ay Dios!

Rosaura ¿Que se suspende
Vuestra Alteza? ¿Qué se admira?

Astolfo De oírte, Rosaura, y verte.

Rosaura ¿Yo Rosaura? Hase engañado
vuestra alteza, si me tiene
por otra dama; que yo
soy Astrea, y no merece
mi humildad tan grande dicha
que esa turbación le cueste. 1890

Astolfo Basta, Rosaura, el engaño,
porque el alma nunca miente,
y aunque como a Astrea te mire,
como a Rosaura te quiere.

Rosaura No he entendido a Vuestra Alteza,
y así, no sé responderle;
sólo lo que yo diré 1900
es que Estrella —que lo puede
ser de Venus— me mandó
que en esta parte lo espere,
y de la suya le diga
que aquel retrato me entregue
—que está muy puesto en razón—,
y yo misma se lo lleve.
[...]

Astolfo Aunque más esfuerzos hagas,
¡oh, qué mal, Rosaura, puedes
disimular! Di a los ojos
que su música concierten
con la voz [...]

Rosaura Ya digo que sólo espero
el retrato.

Astolfo Pues que quieres
llevar al fin el engaño,
con él quiero responderte.
Dirasle, Astrea, a la infanta
que [...] 1924
le envió el original;
y tú llevársele puedes,
pues ya le llevas contigo,
como a ti misma te lleves.

Rosaura [...]
Yo vengo por un retrato
y aunque un original lleve
que vale más, volveré
desairada; y así, deme
Vuestra Alteza ese retrato,
que sin él no he de volverme.

Astolfo ¿Pues cómo, si no he de darle,
le has de llevar?

1888 ...**Hase**: arcaísmo, se ha

1891-1893 ...**y no merece... le cueste**: y yo (mi humildad) no merezco tanta dicha como (que) esa confusión y alteración (turbación) le cuesten a usted. Rosaura, pues, parece disfrutar con disimulo del susto que acaba de darle a su antiguo pretendiente.

1895 **el alma**: mi alma

1903 **en esta parte lo espere**: en este sitio yo lo espere a usted.

1906 **-que está muy puesto en razón-**: lo cual es muy lógico

1924 **al fin**: hasta el final

1926 **Dirasle**: le dirás

1933: **llevársele**: llevárselo (otro arcaísmo el uso del pronombre átono 'le' por el 'lo' actual). Después encontramos más casos semejantes.

1945 **desairada**: avergonzada.

Rosaura	De esta suerte, ¡Suéltale, ingrato!	
Astolfo	Es en vano.	1950
Rosaura	¡Vive Dios, que no ha de verse en mano de otra mujer!	
Astolfo	Terrible estás.	
Rosaura	¡Y tú aleve!	
Astolfo	Ya basta, Rosaura mía.	
Rosaura	¿Yo tuya, villano? Mientes.	
	XV. Sale Estrella.	
Estrella	Astrea, Astolfo, ¿qué es esto?	
Astolfo	(Aparte) (Aquésta es Estrella).	
Rosaura	(Aparte) (Deme para cobrar mi retrato ingenio el Amor). Si quieres saber lo que es, yo, señora, te lo diré.	1960
Astolfo	¿Qué pretendes?	
Rosaura	Mandásteme que esperase aquí a Astolfo, y le pidiese un retrato de tu parte. Quedé sola, y como vienen de unos discursos a otros las noticias fácilmente, viéndote hablar de retratos, con su memoria acordeme de que tenía uno mío en la manga. Quise verle, porque una persona sola con locuras se divierte; cayóseme de la mano al suelo; Astolfo, que viene a entregarte el de otra dama, le levantó, y tan rebelde está en dar el que le pides, que en vez de dar uno, quiere llevar otro. Pues el mío aún no es posible volverme, con ruegos y persuasiones; colérica e impaciente yo se le quise quitar. Aquel que en la mano tiene, es mío; tú lo verás con ver si se me parece.	1970
Estrella	Soltad, Astolfo, el retrato.	
Astolfo	Señora...	
Estrella	No son crüeles, a la verdad, los matices.	1990
Rosaura	¿No es mío?	

1949 Se supone aquí que Rosaura se abalanza sobre Astolfo. Forcejean y, así, disputando, los descubre Estrella cuando regresa.

1953 terrible estás: das miedo. **Aleve:** traidor, desleal.

1958 cobrar: recobrar, arrebatar.

1962 en adelante. Veamos la inteligente solución que se le acaba de ocurrir a Rosaura para semejante enredo.

1966 discursos: pensamientos

1967 noticias: recuerdos

1977-1981 tan rebelde ...no es posible volverme: tan rebelde se muestra a darme lo que le has pedido que en vez de esto, quiere quedarse el otro. Y pues todavía no me ha devuelto el mío,...

1889-1990 No son crueles, / a la verdad, los matices: Verdaderamente los matices del color no desentonan (no son crueles) con la realidad. O sea, efectivamente, el retrato se parece a ti.

Estrella	¿Qué duda tiene?	
Rosaura	Di que ahora te entregue el otro.	
Estrella	Toma tu retrato, y vete. [...]	
	Vase Rosaura XVI.	
Estrella	Dadme ahora el retrato vos que os pedí; que aunque no piense veros ni hablaros jamás, no quiero, no, que se quede en vuestro poder, siquiera porque yo tan neciamente le he pedido.	2000
Astolfo	(Aparte) (¿Cómo puedo salir de lance tan fuerte?) Aunque quiera, hermosa Estrella, servirte y obedecerte, no podré darte el retrato que me pides, porque...	
Estrella	Eres villano y grosero amante. No quiero que me le entregues; porque yo tampoco quiero, con tomarle, que me acuerdes de que yo te le he pedido.	2010
	Vase Estrella.	
Astolfo	Oye, escucha, mira, advierte. ¡Válgate Dios por Rosaura! ¿Dónde, cómo, o de qué suerte hoy a Polonia has venido a perderme y a perderte?	
	Vase Astolfo. XVII [En la torre de Segismundo] Descúbrese Segismundo, como al principio, con pieles y cadena, durmiendo en el suelo; salen Clotaldo, Clarín y los dos criados.	
Clotaldo	Aquí le habéis de dejar pues hoy su soberbia acaba donde empezó.	
Criado 1º	Como estaba, la cadena vuelvo a atar.	2020
Clarín	No acabes de despertar, Segismundo, para verte perder, trocada la suerte, siendo tu gloria fingida, una sombra de la vida y una llama de la muerte.	
Clotaldo	A quien sabe discurrir así, es bien que se prevenga una estancia, donde tenga harto lugar de argüir. Éste es el que habéis de asir y en ese cuarto encerrar.	2030

1991 **¿Qué duda tiene?** ¿Qué duda hay (cabe)?

2000 **siquiera:** por lo menos

2011 **acuerdes:** recuerdes que yo...

2014 **¡Válgate Dios por Rosaura!**: ¡Maldita seas, Rosaura!

2017 **a perderme y a perderte:** retóricamente se trata de una derivación. El significado de 'perder' aquí sería el de dañar o malograr la vida de alguien.

v. 2018.- Versificación: Décimas. Ritmo lento y tono grave, existencial.

2022-2027 Clarín, el único amigo de Segismundo en la corte, se compadece de él. 2023-2004 **para verte / perder:** para verte fracasar. **trocada:** cambiada. 2025 **siendo tu gloria fingida:** siendo tu grandeza una mentira. 2026-2027 **una sombra de la vida / y una llama de la muerte.** Quiasmo: antítesis en cruz. Clarín se refiere a la gloria perdida por Segismundo.

2029 **prevenga:** prepare
2030 **estancia:** sala, habitación; aquí, con sentido irónico, celda. 2031 **harto lugar de argüir:** mucho espacio para reflexionar (sigue Clotaldo con su ironía). 2032 **asir:** prender.

Clarín	¿Por qué a mí?	
Clotaldo	Porque ha de estar guardado en prisión tan grave, Clarín que secretos sabe, donde no pueda sonar.	
Clarín	¿Yo, por dicha, solicito dar muerte a mi padre? No. ¿Arrojé del balcón yo al Ícaro de poquito? ¿Yo muero ni resucito? ¿Yo sueño o duermo? ¿A qué fin me encierran?	2040
	[...]	
	Llévanle.	
	XVIII Sale el rey Basilio, rebozado.	
Basilio	¿Clotaldo?	
Clotaldo	¡Señor! ¿Así viene vuestra majestad?	
Basilio	La necia curiosidad de ver lo que pasa aquí a Segismundo (¡ay de mí!) de este modo me ha traído.	2050
	[...]	
Clotaldo	Inquieto, señor, está, y hablando.	
Basilio	¿Qué soñará agora? Escuchemos, pues.	
Segismundo	(En sueños.) Piadoso príncipe es el que castiga tiranos; muera Clotaldo a mis manos, bese mi padre mis pies.	
Clotaldo	Con la muerte me amenaza.	
Basilio	A mí con rigor y afrenta.	
Clotaldo	Quitarme la vida intenta.	2070
Basilio	Rendirme a sus plantas traza.	
Segismundo	(En sueños.) Salga a la anchurosa plaza del gran teatro del mundo este valor sin segundo; porque mi venganza cuadre, vean triunfar de su padre al príncipe Segismundo. (Despierta) Mas, ¡ay de mí! ¿Dónde estoy?	
Basilio	Pues a mí no me ha de ver; ya sabes lo que has de hacer. Desde allí a escucharle voy.	2080

2035 **grave**: rigurosa, severa.

2036 **Clarín que...:** Clotaldo, que sigue hablando de forma irónica (como si él fuera el gracioso de la obra), juega con la doble acepción de esta palabra: nombre del personaje e instrumento musical, de modo que un “clarín” que tantos secretos sabe, debe ser guardado donde nadie pueda oírlos, es decir, en la cárcel. 2038-2044 Clarín no entiende por qué lo encierran y protesta defendiéndose. 2038 **por dicha**: locución interjectiva, acaso. 2039 **Ícaro de poquito**: Ícaro en miniatura, en pequeño. Clarín alega que él no fue quien arrojó al criado por la ventana. Ícaro, hijo de Dédalo, trató de volar cerca del sol con unas alas fabricadas con cera y cuando estas de deshicieron, cayó al mar. Clarín, como buen gracioso, se burla de la mitología al igualar la muerte del criado y de Ícaro. De hecho, se burla también de los temas fundamentales de la obra: la vida y la muerte, el sueño y el despertar. ACOTACIÓN.- **rebozado**: embozado, tapado.

2069 **afrenta**: ofensa, deshonra.

2071 **traza**: planea. (Planea rendirme a las plantas de sus pies)

2072-2077 **Salga ... Segismundo**. Segismundo habla para sí mismo en sueños. Se ve como el valeroso vencedor que llega al reino de Polonia (la anchurosa plaza del gran teatro del mundo) para vengar la tiranía de su padre.

	Retírase el rey Basilio.		
Segismundo	¿Soy yo por ventura? ¿Soy el que preso y aherrojado llevo a verme en tal estado? ¿No sois mi sepulcro vos, torre? Sí. ¡Válgame Dios, qué de cosas he soñado!		2082 por ventura: quizá 2083 aherrojado: encadenado, sojuzgado.
Clotaldo	(Aparte) (A mí me toca llegar, a hacer la desecha agora). ¿Es ya de despertar hora?	2090	2089 hacer la desecha: disimular, continuar el engaño.
Segismundo	Sí, hora es ya de despertar.		
Clotaldo	¿Todo el día te has de estar durmiendo? ¿Desde que yo al águila que voló con tarda vista seguí y te quedaste tú aquí, nunca has despertado?		2092-2097 ¿Todo el día... has despertado? Clotaldo hace creer a Segismundo que ha estado durmiendo desde el momento en que comenzaron a hablar del vuelo majestuoso del águila (ver v. 1034 en adelante). 2095 tarda vista: calmosa vista
Segismundo	No. Ni aun agora he despertado; que según, Clotaldo, entiendo, todavía estoy durmiendo. Y no estoy muy engañado; porque si ha sido soñado lo que vi palpable y cierto, lo que veo será incierto; y no es mucho que rendido pues veo estando dormido, que sueña estando despierto.	2100	2098-2207 Ni aun... estando despierto. Razonamiento a base de antítesis (despertado/durmiendo; cierto/incierto; veo/sueña; dormido/desperto), muy conceptual, en el que Segismundo afirma: “y no estoy seguro de haberme despertado completamente porque si lo soñado parecía tan verdadero, a lo mejor es mentira lo que ahora estoy viendo (viviendo), y ya no me extraño de soñar estando despierto puesto que veo (vivo) estando dormido”. 2098 aun: incluso. 2105 no es mucho que rendido: no hay que extrañarse. 2106-2107 pues veo ...despierto: paralelismo barroquizante para reforzar la antítesis doble (veo/sueña y dormido/desperto). 2108 me di: arcaísmo, dime. (Clotaldo hace hablar a Segismundo para saber si ha aprendido algo de la experiencia de la corte; tengamos en cuenta que, escondido, también Basilio lo escucha)
Clotaldo	Lo que soñaste me di.		
Segismundo	Supuesto que sueño fue, no diré lo que soñé; lo que vi, Clotaldo, sí. Yo desperté, y yo me vi, —¡qué crueldad tan lisonjera!— en un lecho, que pudiera con matices y colores ser el catre de las flores que tejió la primavera. Aquí mil nobles, rendidos a mis pies nombre me dieron de su príncipe, y sirvieron galas, joyas y vestidos. La calma de mis sentidos tú trocaste en alegría, diciendo la dicha mía; que, aunque estoy de esta manera, príncipe en Polonia era.	2110	2113 qué crueldad tan lisonjera: antítesis. ¡qué crueldad tan alegre! 2115 matices (ver vs. 1889-1890) 2116 catre: cama ligera, propia de una persona.
	[...]		
	Vase el rey Basilio.		
Clotaldo	(Aparte) (Enternecido se ha ido el rey de haberle escuchado). Como habíamos hablado de aquella águila, dormido, tu sueño imperios han sido; mas en sueños fuera bien entonces honrar a quien	2120	2121 galas: fiestas
		2140	2138 Enternecido: conmovido, triste. 2140-2147 Como habíamos hablado... el hacer bien. Clotaldo sigue disimulando ante el príncipe y le da, además, un consejo: “Como estábamos hablando del águila, por eso has soñado ser rey (imperios), pero en los sueños también deberías honrar a tu padre, pues incluso en ellos hay que

te crió en tantos empeños,
Segismundo, que aun en sueños
no se pierde el hacer bien.

Vase Clotaldo

XIX

Segismundo

Es verdad; pues reprimamos
esta fiera condición,
esta furia, esta ambición,
por si alguna vez soñamos;
y sí haremos, pues estamos
en mundo tan singular,
que el vivir sólo es soñar;
y la experiencia me enseña
que el hombre que vive, sueña
lo que es, hasta despertar.
Sueña el rey que es rey, y vive
con este engaño mandando,
disponiendo y gobernando;
y este aplauso, que recibe
prestado, en el viento escribe,
y en cenizas le convierte
la muerte (¡desdicha fuerte!):
¡que hay quien intente reinar,
viendo que ha de despertar
en el sueño de la muerte!
Sueña el rico en su riqueza,
que más cuidados le ofrece;
sueña el pobre que padece
su miseria y su pobreza;
sueña el que a medrar empieza,
sueña el que afana y pretende,
sueña el que agravia y ofende,
y en el mundo, en conclusión,
todos sueñan lo que son,
aunque ninguno lo entiende.
Yo sueño que estoy aquí
de estas prisiones cargado,
y soñé que en otro estado
más lisonjero me vi.
¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño;
que toda la vida es sueño,
y los sueños, sueños son.

2150

2160

2170

2180

JORNADA TERCERA

I

En la torre. Sale Clarín.

Clarín

En una encantada torre,
por lo que sé, vivo preso.
[...]
aunque está bien merecido
el castigo que padezco,
pues callé, siendo criado,
que es el mayor sacrilegio.

II

Ruido de cajas y gente, y dicen dentro

Soldado 1

Ésta es la torre en que está.
Echad la puerta en el suelo;
entrad todos.

hacer el bien”

2148-2187 Es verdad ...los sueños, sueños son. Famosísimo parlamento final de Segismundo en que advertimos que la actitud del príncipe acerca de la vida ha cambiado tras la experiencia en la corte. A partir de ahora, dispuesto a controlar su auténtica personalidad, ya ha aprendido a desconfiar de las apariencias de las cosas, pues la vida solo es un sueño breve del que tras la muerte despertamos a la verdad. Segismundo pone varios ejemplos, incluido el suyo propio. Se trata, lógicamente, de un pensamiento de raíz cristiana.

2148 **reprimamos**: contengamos, templemos, aplaquemos (Segismundo es príncipe y emplea desde aquí el plural mayestático) 2149 **condición**: ver v. 1139. 2152 **y sí haremos**: y sí lo haré, y así lo tengo que hacer. 2153 **singular**: especial, único, particular.

2169 **cuidados**: preocupaciones, sinsabores.

2172 **medrar**: prosperar, mejorar de fortuna o posición en la vida.

2173 **afana y pretende**: con la idea de esforzarse por cumplir los deseos propios. 2174 **agravia**: ofende (Nótese el paralelismo en estos dos versos)

2179 **prisiones**: ver nota 97.

2181 **lisonjero**: alegre, feliz, halagador.

2182-2187 **¿Qué es la vida ... sueños son**. Estos cinco versos son una cancioncilla anónima del s. XV que Calderón incluye como colofón del desencantado razonamiento de Segismundo. 2182 **frenesí**: exaltación, ímpetu, arrebato, entusiasmo, paroxismo (o sea, una fuerza incontrolable).

2188.- Versificación: Romance (e-o). Tono coloquial.

2227 **sacrilegio**: lesión o profanación de cosa, persona o lugar sagrados; pecado. (Clarín habla irónicamente)

ACOTACIÓN.- **cajas**: tambores

Clarín	¡Vive Dios! Que a mí me buscan, es cierto, pues que dicen que aquí estoy. ¿Qué me querrán?	2230
<i>Salen los soldados que pudieren.</i>		
Soldado 1	Entrad dentro.	
Soldado 2	Aquí está.	
Clarín	No está.	
Todos	Señor...	
Clarín	(Aparte) (¿Si vienen borrachos éstos?)	
Soldado 2	Tú nuestro príncipe eres. Ni admitimos ni queremos sino al señor natural, y no príncipe extranjero. A todos nos da los pies.	2240
Todos	¡Viva el gran príncipe nuestro! [...] Danos tus plantas.	
Clarín	No puedo, porque las he menester para mí, y fuera defecto ser príncipe desplantado.	2250
Soldado 2	Todos a tu padre mismo le dijimos que a ti solo por príncipe conocemos, no al de Moscovia.	
Clarín	¿A mi padre le perdisteis el respeto? Sois unos tales por cuales.	
Soldado 1	Fue lealtad de nuestros pechos.	
Clarín	Si fue lealtad, yo os perdono.	2260
Soldado 2	Sal a restaurar tu imperio. ¡Viva Segismundo!	
Todos	¡Viva!	
Clarín	(Aparte) (Segismundo dicen ¡Bueno! Segismundo llaman todos los príncipes contrahechos).	
III <i>Sale Segismundo</i>		
Segismundo	¿Quién nombra aquí a Segismundo?	
Clarín	(Aparte) (¡Mas que soy príncipe huero!)	
Soldado 2	¿Quién es Segismundo?	
Segismundo	Yo.	
Soldado 2	¿Pues, cómo, atrevido y necio,	

2234 **Señor...** Se supone que en este momento los soldados se arrodillan ante el que creen su príncipe.

2235 **(¿Si vienen...)** La conjunción 'si' tiene aquí, como marcador oracional, valor dubitativo: ¿Vendrán borrachos estos?

2240 **nos da:** danos (arcaísmo similar al visto en el v. 2118)

2249 **Danos tus plantas / No puedo...** Danos a besar las plantas de tus pies (en señal de vasallaje, de respeto). Clarín contesta con un chiste.

2251 **fuera:** sería

2256 **no al de Moscovia:** se refiere a Astolfo, príncipe de Moscovia.

2264 **llaman:** se llaman

2265 **contrahechos:** fingidos, postizos, imitados (significado del término en el s. XVII)

2267 **¡Mas que soy príncipe huero!** Expresión con el sentido de ¿tan pronto dejo de ser príncipe? o ¿tan pronto fracaso como príncipe? ('salir huero' significaba malograrse o fracasar)

	tú te hacías Segismundo?	2270	2270 hacías : hacías pasar por
Clarín	¿Yo Segismundo? Eso niego, que vosotros fuisteis quien me segismundeasteis, luego vuestra ha sido solamente necesidad y atrevimiento.		
Soldado 1	Gran príncipe Segismundo, [...] te aclamamos señor nuestro. Tu padre, el gran rey Basilio, temeroso que los cielos cumplan un hado, [...] [...] pretende quitarte acción y derecho y dársela a Astolfo, duque de Moscovia. Para esto juntó su corte, y el vulgo, penetrando ya, y sabiendo que tiene rey natural, no quiere que un extranjero venga a mandar. Y así, haciendo noble desprecio de la inclemencia del hado, te ha buscado donde preso vives, [...] Sal, pues; que en ese desierto, ejército numeroso de bandidos y plebeyos te aclama. La libertad te espera. Oye sus acentos.	2280 2290	2282 hado : acontecimientos anunciados por las estrellas (ver v. 810) 2285 acción y derecho : con el sentido de ‘derecho a actuar’ (como príncipe, se entiende). 2288 el vulgo : la plebe, la chusma. 2289 penetrando : comprendiendo. 2290 rey natural : rey propio, o sea, hijo del rey actual, Basilio. 2294 inclemencia : severidad, crueldad.
Voces	(Dentro) ¡Viva Segismundo, viva!		
Segismundo	¿Otra vez? ¿Qué es esto cielos? ¿Queréis que sueñe grandezas que ha de deshacer el tiempo? [...] Pues no ha de ser, no ha de ser. Miradme otra vez sujeto a mi fortuna; y pues sé que toda esta vida es sueño, idos, sombras, que fingís hoy a mis sentidos muertos cuerpo y voz, siendo verdad que ni tenéis voz ni cuerpo; que no quiero majestades fingidas, pompas no quiero, fantásticas ilusiones que al soplo menos ligero del aura han de deshacerse, bien como el florido almendro, que por madrugarse sus flores, sin aviso y sin consejo, al primero soplo se apagan, marchitando y desluciendo de sus rosados capullos belleza, luz y ornamento. Ya os conozco, ya os conozco, y sé que os pasa lo mismo con cualquiera que se duerme; para mí no hay fingimientos; que, desengañado ya, sé bien que la vida es sueño.	2320 2330 2340	2303 bandidos y plebeyos : puede que estos términos no tuvieran sentido peyorativo. Para <i>bandidos</i> valga la acepción de ‘pertenecientes a un bando’, o sea, partidarios, adeptos; para <i>plebeyos</i> , gentes de la plebe, del vulgo. 2305 acentos : gritos. 2318 <i>en adelante</i> : Segismundo no quiere equivocarse de nuevo y desprecia, en principio, a sus partidarios, a quienes considera ‘sombras’ que se disfrazan con cuerpo y voz para engañarlo. Hasta el final de la obra veremos que el príncipe ha aprendido de la dolorosa experiencia en la corte, esto es, se ha convertido en una persona ‘desengañada’ y, por lo tanto, virtuosa y magnánima. 2319-2320 sujeto / a mi fortuna : atado, encadenado (metonimia para sujeto) a mi destino. 2327 pompas : lujos, grandezas. 2229 menos ligero : debería decir ‘más ligero’. 2230 aura : brisa, viento suave y apacible. 2332 madrugar sus flores : las flores del almendro madrugan porque florecen en invierno y se marchitan rápidamente. 2337 ornamento : adorno.

Soldado 2	Si piensas que te engañamos, vuelve a ese monte soberbio los ojos, para que veas la gente que aguarda en ellos para obedecerte.		
Segismundo	Ya otra vez vi aquesto mesmo tan clara y distintamente como agora lo estoy viendo, y fue sueño.	2350	2348 aquesto mesmo : esto mismo 2350 distintamente : distinguiendo perfectamente cada cosa.
Soldado 2	Cosas grandes siempre, gran señor, trujeron anuncios; y esto sería, si lo soñaste primero.		2352 Cosas grandes : acontecimientos extraordinarios. 2353 trujeron : trajeron
Segismundo	Dices bien. Anuncio fue y caso que fuese cierto, pues la vida es tan corta, soñemos, alma, soñemos. [...] Atrevámonos a todo. Vasallos, yo os agradezco la lealtad; en mí lleváis quien os libre, osado y diestro, de extranjera esclavitud. [...] Contra mi padre pretendo tomar armas, y sacar verdaderos a los cielos. Presto he de verle a mis plantas... [...]	2380	2356 <i>en adelante</i> : Segismundo piensa que, efectivamente, la experiencia anterior en la corte tal vez fuera un anuncio de lo que le va a ocurrir ahora. Por eso modifica su actitud previa de renuncia, para atreverse "a todo", siempre con la prudencia del que fracasó en una ocasión y ha aprendido que la vida, por tanto, no es más que un sueño. A partir de este momento 'nace' un nuevo Segismundo, desengañado, precavido, que se enfrentará a los problemas cortesanos de modo muy distinto al de la vez anterior. 2357 caso que fuese cierto : si acaso fuese verdad (el anuncio). 2359 soñemos, alma, soñemos : con el sentido antitético de 'vivamos, alma, vivamos'. 2374 lleváis : tenéis. 2375 osado y diestro : atrevido y astuto. 2380-2381 sacar / verdaderos a los cielos : demostrar la verdad de los cielos (o sea, de los presagios escritos en las estrellas según los cuales Segismundo vencerá a su propio padre). 2383 Presto : enseguida.
Todos	¡Viva Segismundo, viva! IV Sale Clotaldo. Vase Clarín [...]		
Clotaldo	A tus reales plantas llego, ya sé que a morir.		2391-2392 A tus reales plantas llego, / ya sé que a morir : Clotaldo sospecha que Segismundo desea matarlo (recordemos que en la corte ya el príncipe estuvo a punto de hacerlo). Sin embargo, Segismundo ha cambiado.
Segismundo	Levanta, levanta, padre, del suelo; que tú has de ser norte y guía de quien fíe mis aciertos; que ya sé que mi crianza a tu mucha lealtad debo. Dame los brazos.		2396 crianza : educación, formación.
Clotaldo	¿Qué dices?		
Segismundo	Que estoy soñando, y que quiero obrar bien, pues no se pierde obrar bien, aun entre sueños. [...]	2400	2400-2401 obrar bien... entre sueños . Pues no se malgasta el obrar bien ni incluso entre sueños.
Clotaldo	¿A tu padre has de hacer guerra? Yo aconsejarte no puedo contra mi rey, ni valerte. A tus plantas estoy puesto; dame la muerte.		
Segismundo	¡Villano, traidor, ingrato! (Aparte) (Mas, ¡cielos!, reportarme me conviene,	2410	2410 <i>en adelante</i> : Segismundo está a punto de abalanzarse sobre el viejo Clotaldo, pero en esta ocasión sabrá, enseguida, controlarse. 2412 reportarme : controlarme.

que aún no sé si estoy despierto).
Clotaldo, vuestro valor
os envidio y agradezco.
Idos a servir al rey
que en el campo nos veremos.
Vosotros, tocad al arma.

Clotaldo Mil veces tus plantas beso.

Segismundo A reinar, Fortuna, vamos; 2420
no me despiertes, si duermo,
y si es verdad, no me duermas.
Mas, sea verdad o sueño,
obrar bien es lo que importa.
Si fuere verdad, por serlo;
si no, por ganar amigos
para cuando despertemos.

Vanse y tocan al arma.

V

**[Salón del palacio real]
Salen el rey Basilio y Astolfo.**

Basilio ¿Quién, Astolfo, podrá parar prudente 2430
la furia de un caballo desbocado?
¿Quién detener de un río la corriente
que corre al mar soberbio y despeñado?
¿Quién un peñasco suspender, valiente,
de la cima de un monte desgajado?
Pues todo fácil de parar ha sido
y un vulgo no, soberbio y atrevido.
[...]
[...]... se oye resonar en lo profundo
de los montes el eco repetido;
unos ¡Astolfo!, y otros ¡Segismundo!

Astolfo Suspéndase, señor, el alegría; 2450
Cese el aplauso y gusto lisonjero
Que tu mano feliz me prometía;
que si Polonia, a quien mandar espero,
hoy se resiste a la obediencia mía,
es porque la merezca yo primero.
Dadme un caballo, y, de arrogancia lleno,
rayo descienda el que blasona trueno.

Vase Astolfo

Basilio Poco reparo tiene lo infalible,
y mucho riesgo lo previsto tiene;
si ha de ser, la defensa es imposible,
que quien la excusa más, más la previene.
¡Dura ley! ¡Fuerte caso! ¡Horror terrible!
Quien piensa que huye el riesgo, al riesgo viene,
con lo que yo guardaba me he perdido;
yo mismo, yo mi patria he destruido.

VI

Sale Estrella

Estrella Si tu presencia, gran señor, no trata 2460
de enfrenar el tumulto sucedido,
que de uno en otro bando se dilata,
por las calles y plazas dividido,
verás tu reino en ondas de escarlata
nadar, entre la púrpura teñido
de su sangre; que ya con triste modo,
todo es desdichas y tragedias todo.

2416 **Idos:** Id vos (marchad)

2420 **Fortuna:** la diosa Fortuna representaba al mismo tiempo a la suerte y al destino. Segismundo sabe que las estrellas juegan a su favor y por eso dice que va a reinar. Duda acerca de lo que ahora está viviendo, no sabe si es sueño o verdad, pero está firmemente convencido de que "obrar bien es lo que importa".

[ACOTACIÓN.- **tocan al arma:** tocan a batalla.

2428.- **Versificación: Octavas reales. Estrofa para momentos muy graves y trágicos.**

2428-2435 **¿Quién, Astolfo ... y atrevido:** Basilio, conocedor de la sedición popular, la compara con un caballo desbocado, con la corriente imparable de un río y con el peñasco desgajado de un monte, y dice que resulta más fácil detener estas catástrofes que al vulgo *soberbio y atrevido* (la rebelión popular).

2244 **Suspéndase... el alegría:** Aplácese, señor, la alegría (los sustantivos que comenzaban con a- llevaban el artículo masculino). Astolfo desea demostrar a Basilio, en el campo de batalla, que merece ser rey de Polonia.

2449 **porque:** con sentido final, para que.

2450-2451 **...y, de arrogancia lleno, / rayo descienda el que blasona trueno.** O sea: lleno de soberbia (contra los enemigos), el caballo, que presume (*blasona*) de ser *trueno* (por sus resoplidos y cocear), se convierta en *rayo* (por su rapidez y poder destructor en la batalla)

2460-2467 **Si tu presencia ...tragedias todo:** Estrella advierte a Basilio que si no sale del palacio a contener (*enfrenar*) el tumulto entre los dos bandos, todo el reino se hundirá en un baño de sangre.

[...]

VII
Sale Clotaldo

Clotaldo ¡Gracias a Dios que vivo a tus pies llego!

Basilio Clotaldo, ¿pues qué hay de Segismundo?

Clotaldo Que el vulgo, monstruo despeñado y ciego,
la torre penetró, y de lo profundo 2480
de ella sacó su príncipe, que luego
que vio segunda vez su honor segundo,
valiente se mostró, diciendo fiero
que ha de sacar al cielo verdadero.

Basilio Dadme un caballo, porque yo en persona
vencer valiente a un hijo ingrato quiero;
y en la defensa ya de mi corona,
lo que la ciencia erró, venza el acero.

Vase el rey Basilio

Estrella Pues yo al lado del sol seré Belona.
Poner mi nombre junto al tuyo espero;
que he de volar sobre tendidas alas 2490
a competir con la deidad de Palas.

VIII
Vase Estrella, y tocan al arma.
Sale Rosaura y detiene a Clotaldo

Rosaura Ya sabes que yo llegué
pobre, humilde y desdichada
a Polonia, y amparada
de tu valor, en ti hallé
piedad; mandásteme, ¡ay cielos!, 2500
que disfrazada viviese
en palacio, y pretendiese,
disimulando mis celos,
guardarme de Astolfo. En fin,
él me vio, y tanto atropella
mi honor, que, viéndome, a Estrella
de noche habla en un jardín;
de éste la llave he tomado,
y te podré dar lugar
de que en él puedas entrar 2510
a dar fin a mi cuidado.
[...]

Clotaldo Darle pensé muerte, cuando
Segismundo pretendió
dármela a mí, y él llegó
[...]
a hacer en defensa mía 2540
muestras de su voluntad,
que fueron temeridad
pasando de valentía.
Pues ¿cómo yo agora —advierte—,
teniendo alma agradecida,
a quien me ha dado la vida
le tengo de dar la muerte?
Y así, entre los dos partidos
[...]

2478 despeñado y ciego: con el sentido de que se precipita sin control.

2481 que vio segunda vez su honor segundo: que vio por segunda vez su honor recuperado (restituido). **2482-2483 diciendo fiero / que ha de sacar al cielo verdadero:** diciendo con fiereza que va a demostrar que las estrellas tenían razón.

2487 ciencia: se refiere la Astrología. Es decir, la confianza de Basilio en la Astrología ha conducido a reino al desastre, y ahora, mediante las armas (el acero), el propio rey intentará poner remedio. 'Ciencia' y 'acero' son metonimias. **2488 al lado del sol seré Belona:** Estrella dice que, junta al rey (el sol) ella se convertirá en *Belona*, la diosa romana de la guerra, compañera del dios Marte. **2490-2491 sobre tendidas alas / a competir con la deidad de Palas:** pues he de volar, con alas extendidas, a rivalizar con la diosa Palas, o sea, a ser más guerrera que las diosa Palas (Palas o Minerva, diosa también, la cual se representaba con casco y coraza).

2492.- Versificación: Redondillas. Tono coloquial, rápido y brillante.

2505 atropella: insulta, ofende.

2509 dar lugar: mostrar lugar por el cual...

2510 a dar fin a mi cuidado: a dar fin a mi sufrimiento (evidentemente, matando a Astolfo)

2536 en adelante: Clotaldo confiesa que pensaba matar a Astolfo pero que entonces este le salvó la vida ante la agresión de Segismundo, demostrado más que valentía, temeridad. Desde ese instante le está agradecido y, por lo tanto, le resulta muy difícil vengarse de él.

	no sé qué parte ayudar...	
	[...]	
	Yo, Rosaura, te daré mi hacienda, y en un convento vive; [...]	2610
	Con el remedio elegido soy con el reino leal, soy contigo liberal, con Astolfo, agradecido; [...]	2620
Rosaura	Cuando tú mi padre fueras, sufriera esa injuria yo; pero no siéndolo, no.	2630
Clotaldo	¿Pues qué es lo que hacer esperas?	
Rosaura	Matar al duque.	
Clotaldo	¿Una dama que padres no ha conocido, tanto valor ha tenido?	
Rosaura	Sí.	
Clotaldo	¿Quién te alienta?	
Rosaura	¡Mi fama!	
Clotaldo	Mira que a Astolfo has de ver...	
Rosaura	Todo mi honor lo atropella.	
Clotaldo	...tu rey, y esposo de Estrella.	
Rosaura	¡Vive Dios, que no ha de ser!	
Clotaldo	Es locura.	
Rosaura	Ya lo veo.	2640
Clotaldo	Pues véncela.	
Rosaura	No podré.	
Clotaldo	Pues perderás...	
Rosaura	Ya lo sé.	
Clotaldo	...vida y honor.	
Rosaura	Bien lo creo.	
Clotaldo	¿Qué intentas?	
Rosaura	Mi muerte.	
Clotaldo	Mira que eso es despecho.	
Rosaura	Es honor.	
Clotaldo	Es desatino.	
Rosaura		

2553 [NOTA DEL EDITOR] Aquí podemos imaginar que Clotaldo duda intensamente hasta que la luz de una solución se enciende en él.

2622 **liberal**: generoso, desprendido.

2628 **Cuando**: sentido condicional, si... (Rosaura se siente injuriada con la solución que le ha propuesto Clotaldo)

2636 **Mira que a Astolfo has de ver...** frase de Clotaldo cortada por la interlocutora; continúa justo después de las palabras de Rosaura.

2645 **despecho**: rencor, resentimiento.

2646 **desatino**: ofuscación, torpeza.

Es valor.

Clotaldo

Rosaura Es frenesí.

Es rabia, es ira.

Clotaldo

En fin, ¿que no se da medio a tu ciega pasión?

Rosaura

No.

Clotaldo

¿Quién ha de ayudarte?

Rosaura

Yo. 2650

Clotaldo

¿No hay remedio?

Rosaura

No hay remedio.

Clotaldo

Piensa bien si hay otros modos...

Rosaura

Perderme de otra manera.

Vase Rosaura

Clotaldo

Pues si has de perderte, espera, hija, y perdámonos todos.

Vase Clotaldo

IX

[Campo]

Tocan y salen, marchando, soldados, Clarín y Segismundo, vestido de pieles.

Segismundo

Si este día me viera
Roma en los triunfos de su edad primera,
¡oh cuánto se alegrara
viendo lograr una ocasión tan rara
de tener una fiera 2660
que sus grandes ejércitos rigiera,
a cuyo altivo aliento
fuera poca conquista el firmamento!
Pero el vuelo abatamos,
espíritu; no así desvanecemos
aqueste aplauso incierto,
si ha de pesarme cuando esté despierto,
de haberlo conseguido
para haberlo perdido;
pues mientras menos fuere, 2670
menos se sentirá si se perdiere.

Dentro suena un clarín

Clarín

En un veloz caballo
[...]
a tu presencia llega
airoso una mujer.

Segismundo

Su luz me ciega.

Clarín

¡Vive Dios, que es Rosaura!

Vase Clarín

Segismundo

El cielo a mi presencia la restaura.

2647 **frenesí**: locura

2648 **...no se da medio**: no tiene remedio.

2653 **Perderme**: dañarme, ofenderme, buscar el perjuicio propio.

2656.- Versificación: Silvas pareadas. Ritmo lento y sosegado.

2656-2671 Segismundo se ve al frente del ejército de sus partidarios y enseguida da rienda suelta a su 'fiera condición', aquellos impulsos primitivos e irracionales que lo condujeron al desastre la vez anterior. Pero ahora, ya desengañado, el príncipe sabe contenerse de inmediato. Si este día... si se perdiere: Si hoy me viera el Imperio Romano en los primeros triunfos, ¡oh cuánto se hubiera alegrado (al llegar un momento tan excepcional) de tener una fiera [Segismundo todavía viste las pieles con que vivía en la prisión] que mandara sus grandes ejércitos, para cuya orgullosa ambición, sería poca cosa conquistar el firmamento! Pero derribemos estas ansias, espíritu ('el vuelo abatamos'), pues quizá el aplauso (de los que me apoyan) sea algo incierto y transitorio y se quede en nada cuando despierte de lo que ahora estoy viviendo, así que mientras menos sea ese aplauso, menos se sentirá si se pierde.

2689 **restaura**: devuelve

X

*Sale Rosaura, con vaquero,
espada y daga*

Rosaura Generoso Segismundo, 2690
[...]
Tres veces son las que ya
me admiras, tres las que ignoras
quién soy, pues las tres me has visto
en diverso traje y forma.
La primera me creíste
varón, en la rigurosa
prisión, donde fue tu vida
de mis desdichas lisonja.
La segunda me admiraste 2720
mujer, cuando fue la pompa
de tu majestad un sueño,
una fantasma, una sombra.
La tercera es hoy, que siendo
monstruo de una especie y otra,
entre galas de mujer,
armas de varón me adornan.
Y porque, compadecido,
mejor mi amparo dispongas,
es bien que de mis sucesos 2730
trágicas fortunas oigas.
[...]
Lo más que podré decirte
de mí, es el dueño que roba
los trofeos de mi honor,
los despojos de mi honra. 2780
Astolfo... ¡ay de mí!, al nombrarle
se encoleriza y se enoja
el corazón, [...]
Astolfo fue el dueño ingrato
que, olvidado de las glorias
—porque en un pasado amor
se olvida hasta la memoria—,
vino a Polonia llamado 2790
de su conquista famosa,
a casarse con Estrella.
[...]
Ea, pues, fuerte caudillo,
a los dos juntos importa
impedir y deshacer
estas concertadas bodas:
a mí, porque no se case
el que mi esposo se nombra,
y a ti, porque estando juntos
sus dos estados, no pongan
con más poder y más fuerza 2900
en duda nuestra victoria.
Mujer, vengo a persuadirte
al remedio de mi honra;
y varón, vengo a alentarte
a que cobres tu corona.
Mujer, vengo a enternecerte
cuando a tus plantas me ponga,
y varón, vengo a servirte
cuando a tus gentes socorra.
Mujer, vengo a que me valgas 2910
en mi agravio y mi congoja,
y varón, vengo a valerte
con mi acero y mi persona.
Y así, piensa que si hoy
como a mujer me enamoras,

ACOTACIÓN.- Quiere decir que Rosaura sale ahora vestida con ropa de campesina ('vaquero' son faldones de pastor)

2690.- Versificación: Romance (o-a). Rapidez, viveza y dramatismo para contar otra historia.

2719 lisonja: aquí 'consuelo'.

2721 pompa: grandeza

2726 galas: ropajes elegantes

2729 mi amparo dispongas: Rosaura le solicita a Segismundo la ayuda que Clotaldo no ha querido ofrecerle. Para ello le cuenta su vida.

2779-2781 ...el dueño que roba / los trofeos de mi honor, / los despojos de mi honra. Expresión metafórica de Rosaura para referirse a la pérdida de la honra, al engaño sufrido por ella.

2786 dueño ingrato: amante sin compasión, sin gratitud.

2787 glorias: momentos felices

2791 de su conquista famosa: por la conquista matrimonial de Estrella, dama famosa de la corte de Polonia, futura reina.

2895 estas concertadas bodas: estas bodas ya acordadas

2899 estados: con el sentido de poderío, soberanía.

2902-2903...vengo a persuadirte / al remedio de mi honra: vengo a convencerte de que restablezcas mi honra

2903 alentarte: animarte, apoyarte

2904 cobres: consigas, recobres

2910 me valgas / en mi agravio y mi congoja: me ayudes en mi ofensa y mi dolor

no te hablo, porque quiero
que te hablen por mí mis obras;
ni te miro, porque es fuerza,
en pena tan rigurosa,
que no mire tu hermosura
quien ha de mirar tu honra.

3010

Vase Segismundo

Rosaura ¿Qué enigmas, cielos, son éstas?
Después de tanto pesar,
¡aún me queda que dudar
con equívocas respuestas!

XI

Sale Clarín

Clarín Señora, ¿es hora de verte? 3020

Rosaura ¡Ay, Clarín! ¿Dónde has estado?

Clarín En una torre encerrado
[...]

Rosaura ¿Por qué?

Clarín Porque sé el secreto
de quién eres, y en efeto, **[Dentro cajas]**
Clotaldo... ¿Pero qué ruido
es éste?

Rosaura ¿Qué puede ser?

Clarín Que del palacio sitiado
sale un escuadrón armado
a resistir y vencer
el del fiero Segismundo.

[...]

Vase Rosaura.

XII

Unos **(Hablan dentro)** ¡Viva nuestro invicto rey!

Otros **(Dentro)** ¡Viva nuestra libertad!

Clarín ¡La libertad y el rey vivan!
Vivan muy enhorabuena;
[...]
escondido desde aquí
toda la fiesta he de ver.
El sitio es oculto y fuerte
entre estas peñas. Pues ya
la muerte no me hallará,
¡idos higas para la muerte!

Escóndese.

XIII

Suena ruido de armas.

Salen el rey Basilio, Clotaldo y Astolfo huyendo

Basilio ¿Hay más infelice rey? 3060
¿Hay padre más perseguido?

Clotaldo Ya tu ejército vencido
baja sin tino ni ley.

3012-3015 **ni te miro ...tu honra:** Segismundo (dispuesto ya a vengar la honra de Rosaura) se niega a responderle, a hablarle y a mirarla porque si lo hace quizá no pueda dominar el impulso que lo anima hacia ella.

3016.- Versificación: Redondillas. Ritmo rápido, vivo.
3016 **enigmas:** femenino en la época. 3017 **pesar:** dolor, sufrimiento.

3020 **hora:** momento oportuno

3059 **dos higas:** no me importa

3063 **sin tino ni ley:** en desorden

Astolfo	Los traidores vencedores quedan.	
Basilio	<p>En batallas tales los que vencen son leales, los vencidos, los traidores. Huyamos, Clotaldo, pues, del crüel, del inhumano rigor de un hijo tirano.</p> <p style="text-align: center;"><i>Disparan dentro y cae Clarín, herido, de donde está</i></p>	
Clarín	¡Válgame el cielo!	
Astolfo	<p>¿Quién es este infelice soldado, que a nuestros pies ha caído en sangre todo teñido?</p>	
Clarín	<p>Soy un hombre desdichado, que por quererme guardar de la muerte, la busqué. Huyendo de ella, topé con ella, pues no hay lugar para la muerte secreto;</p> <p>[...]</p> <p>que no hay seguro camino a la fuerza del destino y a la inclemencia del hado; y así, aunque a libraros vais de la muerte con huir. ¡Mirad que vais a morir, si está de Dios que muráis!</p>	<p style="text-align: right;">3080</p> <p style="text-align: right;">3090</p>
	<i>Cae dentro</i>	
Basilio	<p>"¡Mirad que vais a morir si está de Dios que muráis!" Qué bien, ¡ay cielos!, persuade nuestro error, nuestra ignorancia a mayor conocimiento este cadáver que habla por la boca de una herida</p> <p>[...]</p> <p>Pues yo, por librar de muertes y sediciones mi patria, vine a entregarla a los mismos de quien pretendí liblarla.</p>	<p style="text-align: right;">3100</p> <p style="text-align: right;">3110</p>
Clotaldo	<p>Aunque el hado, señor, sabe todos los caminos, y halla a quien busca entre lo espeso de las peñas, no es cristiana determinación decir que no hay reparo a su saña. Sí hay, que el prudente varón victoria del hado alcanza;</p> <p>[...]</p>	
Astolfo	<p>Clotaldo, señor, te habla como prudente varón que madura edad alcanza; yo, como joven valiente. Entre las espesas ramas de ese monte está un caballo,</p>	

3079 **lugar**: hipébaton con 'secreto' en el siguiente verso (lugar secreto).

3090-3091 **a la fuerza del destino / y a la inclemencia del hado**: ante la fuerza y rigor del destino (destino y hado son aquí términos sinónimos)

3096.-Versificación: Romance (a-a): tono dramático pero coloquial, sencillo.

3098 **persuade**: anima, incita.

3101-3112 **cadáver que habla / por la boca de una herida**: perífrasis metafórica de gusto barroco, para decir 'cadáver que se desangra'.

3109 **sediciones**: rebeliones, levantamientos.

3112-3119 **Aunque el hado ...alcanza**: Clotaldo contesta al rey con una verdad aceptada dentro de la mentalidad de la época: aunque la fuerza del destino domina la vida humana, no es cristiano afirmar (como ha hecho Basilio) que el hombre no tiene remedios ante su ira. Un varón que sea prudente sí es capaz de vencerlo.

veloz aborto del aura;
huye en él, que yo entretanto
te guardaré las espaldas. 3130

Basilio Si está de Dios que yo muera,
o si la muerte me aguarda
aquí, hoy la quiero buscar,
esperando cara a cara.

XIV
Tocan al arma
y sale Segismundo y toda la compañía

Segismundo En lo intrincado del monte,
entre sus espesas ramas,
el rey se esconde. ¡Seguidle!
[...]

Clotaldo ¡Huye, señor!

Basilio ¿Para qué?

Astolfo ¿Qué intentas?

Basilio Astolfo, aparta.
[...]

(**A Segismundo**) Si a mí buscándome vas,
ya estoy, príncipe, a tus plantas.
Sea de ellas blanca alfombra
esta nieve de mis canas. 3150
Pisa mi cerviz y huella
mi corona; postra, arrastra
mi decoro y mi respeto;
toma de mi honor venganza,
sírmete de mí cautivo;
y tras prevenciones tantas,
cumpla el hado su homenaje,
cumpla el cielo su palabra.

Segismundo Corte ilustre de Polonia,
que de admiraciones tantas
sois testigos, atended,
que vuestro príncipe os habla. 3160
[...]

Mi padre, que está presente,
por excusarse a la saña
de mi condición, me hizo
un bruto, una fiera humana;
de suerte que, cuando yo
por mi nobleza gallarda,
por mi sangre generosa,
por mi condición bizarra
hubiera nacido dócil 3180
y humilde, sólo bastara
tal género de vivir,
tal linaje de crianza,
a hacer fieras mis costumbres;
¡qué buen modo de estorbarlas!
[...]

la Fortuna no se vence
con injusticia y venganza,
porque antes se incita más;
y así, quien vencer aguarda
a su fortuna, ha de ser
con prudencia y con templanza.
[...]
Sirva de ejemplo este raro

3129 **veloz aborto del aura**: metáfora barroca. El caballo se entendía animal hijo (aborto) del viento (aura) por su velocidad.

3136 **intrincado**: complicado, inaccesible.

3146-3157 *Basilio se rinde a Segismundo, y sabedor de que el destino escrito en las estrellas se va a cumplir, supone que su hijo va a humillarlo.*

3148 **Sea de ellas ...mis canas**: expresión metafórica plenamente barroca. 'Sean mis canas alfombra de tus pies'.
3150- 3157 **Pisa mi cerviz ...su palabra**: Pisa mi cogote (*cerviz*) y pisotea mi corona; derriba, arrastra mi orgullo y mi respeto; véngate de mi honor, y hazme cautivo; y después de tantas precauciones, realice –por fin– el destino su homenaje, y cumpla el cielo su palabra.

3159 **admiraciones**: sucesos sorprendentes y admirables.

3172-3185 *Segismundo hace una crítica de la educación recibida de Basilio, pues este, para evitar la violencia anunciada en el nacimiento del príncipe, lo formó como una bestia, lo cual trajo como consecuencia que el comportamiento de Segismundo se hiciera más violento y irracional.*

3173 **por excusarse a la saña...**: para evitarse la fiereza...
3174 **condición**: naturaleza. 3176 **cuando**: aquí, nexo concesivo, aunque yo. 3177-3179 **nobleza gallarda... sangre generosa... condición bizarra**: Segismundo hace una alabanza de su nacimiento nobiliario con tres expresiones sinónimas cuyo sentido es 'origen excelente'. 3180... **dócil**: sumiso (manso). 3181 **bastara**: pretérito imperfecto de subjuntivo, aquí con valor de perfecto simple de indicativo, 'bastó'. 3182-3183 **tal género de vivir / tal linaje de crianza**: tal manera de vivir, tal tipo de educación (vida). 3184 **a hacer**: para hacer... 3185 **¡qué buen modo de estorbarlas!** ¡Vaya modo de estorbarlas! (se refiere, irónicamente, a estorbar las fieras costumbres de Segismundo). 3216 **incita**: estimula, provoca.

3228-3247 *Sirva de ejemplo ...a tus plantas: Segismundo*

	<p>espectáculo, esta extraña admiración, este horror, este prodigio; pues nada es más, que llegar a ver con prevenciones tan varias, rendido a mis pies a mi padre y atropellado a un monarca. Sentencia del cielo fue; por más que quiso estorbarla él, no pudo; ¿y podré yo que soy menor en las canas, en el valor y en la ciencia, vencerla? Señor, levanta. Dame tu mano, que ya que el cielo te desengaña de que has errado en el modo de vencerle, humilde aguarda mi cuello a que tú te vengues; rendido estoy a tus plantas.</p>	3230	
		3240	<p><i>pone de ejemplo todo los hechos extraordinarios sucedidos en el reino de Polonia, provocados por las erróneas decisiones 'políticas' de Basilio, las cuales han desembocado en una situación terrible: el destino escrito en las estrellas se ha cumplido y Basilio, vencido y humillado, se encuentra a los pies de su hijo. Las leyes injustas del destino solo pueden ser vencidas (alteradas) si para ello empleamos una conducta virtuosa. Como Segismundo ya ha aprendido esta importante lección, decide (aunque ha derrotado al ejército de Basilio) perdonar a su padre y rendirse ante él (pensemos que Segismundo se da cuenta de que una rebelión militar de un príncipe contra su rey es un acto infame y criminal que merece ser castigado).</i></p> <p>3239 en las canas: en vejez, o sea, más joven. 3243 desengaña: enseña. 3244 has errado: te has equivocado. 3245 vencerle: dominarlo, modificar los acontecimientos anunciados por las estrellas.</p>
Basilio	<p>Hijo, que tan noble acción otra vez en mis entrañas te engendra, príncipe eres. A ti el laurel y la palma se te deben; tú venciste; corónente tus hazañas.</p>	3250	<p>3250 en adelante: Basilio, maravillado, le cede gustoso el trono a su hijo. 3251 el laurel y la palma: las ramas de laurel y la palma son símbolos tradicionales de los reyes.</p>
Todos	¡Viva Segismundo, viva!		
Segismundo	<p>Pues que ya vencer aguarda mi valor grandes victorias, hoy ha de ser la más alta vencerme a mí. —Astolfo dé la mano luego a Rosaura, pues sabe que de su honor es deuda, y yo he de cobrarla.</p>	3260	<p><i>3255 en adelante: Segismundo (convencido de alcanzar grandes victorias como rey) sabe que la más difícil es someter y sujetar aquella 'fiera condición' de su nacimiento. Todas las decisiones políticas que toma desde este instante son ejemplos de que ha cambiado completamente. La primera decisión es dar a Rosaura a Astolfo en matrimonio, para así limpiar el honor de aquella (y esto a pesar de que él está enamorado de ella).</i></p> <p>3258 vencerme a mí: dominar mi forma de ser (actuar como debe hacerlo un príncipe virtuoso).</p>
Astolfo	<p>Aunque es verdad que la debo obligaciones, repara que ella no sabe quién es; y es bajeza y es infamia casarme yo con mujer...</p>		
Clotaldo	<p>No prosigas, tente, aguarda; porque Rosaura es tan noble como tú, Astolfo, y mi espada lo defenderá en el campo; que es mi hija, y esto basta.</p>	3270	
Astolfo	¿Qué dices?		
Clotaldo	<p>Que yo hasta verla casada, noble y honrada, no la quise descubrir. La historia de esto es muy larga; pero, en fin, es hija mía.</p>		
Astolfo	Pues, siendo así, mi palabra cumpliré.		
Segismundo	<p>Pues, porque Estrella no quede desconsolada, viendo que príncipe pierde de tanto valor y fama, de mi propia mano yo con esposo he de casarla</p>	3280	<p>3278 Pues, porque Estrella... segunda decisión del nuevo rey. Él se casará con Estrella.</p>

	que en méritos y fortuna si no le excede, le iguala. Dame la mano.	
Estrella	Yo gano en merecer dicha tanta.	
Segismundo	A Clotaldo, que leal sirvió a mi padre, le aguardan mis brazos, con las mercedes que él pidiere que le haga.	3290
Soldado 1	Si así a quien no te ha servido honras, ¿a mí, que fui causa del alboroto del reino, y de la torre en que estabas te saqué, qué me darás?	
Segismundo	La torre; y porque no salgas de ella nunca, hasta morir has de estar allí con guardas; que el traidor no es menester siendo la traición pasada.	3300
Basilio	Tu ingenio a todos admira.	
Astolfo	¡Qué condición tan mudada!	
Rosaura	¡Qué discreto y qué prudente!	
Segismundo	¿Qué os admira? ¿Qué os espanta, si fue mi maestro un sueño, y estoy temiendo, en mis ansias, que he de despertar y hallarme otra vez en mi cerrada prisión? Y cuando no sea, el soñarlo sólo basta; pues así llegué a saber que toda la dicha humana, en fin, pasa como sueño, y quiero hoy aprovecharla el tiempo que me durare, pidiendo de nuestras faltas perdón, pues de pechos nobles es tan propio el perdonarlas.	3310

FIN DE LA COMEDIA

3288 **A Clotaldo...** tercera decisión, perdonar a Clotaldo y acogerlo como consejero.

3297 **La torre; y porque...** ('y porque': y para que...) Cuarta decisión, condenar a cadena perpetua al soldado traidor que inició la revuelta contra Basilio (y que lo liberó a él de prisión). 3299 **guardas:** centinelas

3303 **condición tan mudada:** naturaleza (personalidad) tan cambiada.

3305 **discreto:** cauteloso ('discreto' y 'prudente' eran términos casi sinónimos aplicados al comportamiento político)

3307 **ansias:** deseos (se sobreentiende) de gobernar.

3310 **Y cuando no sea, / el soñarlo sólo basta:** Y aunque esto no sea verdad, con soñarlo ya me basta para darme miedo.

3317-3319 **pidiendo ...perdonarlas.** Segismundo pide perdón a la corte por los errores cometidos. Frase final de la obra que (en el teatro de la época) también servía al protagonista para pedir perdón al público por las posibles faltas cometidas durante la representación.